

Estudio léxico sobre el gremio de los apotecarios en inventarios aragoneses del siglo XVI*

ANA BEATRIZ MOLINÉ JUSTE

1. INTRODUCCIÓN

La realización de este estudio léxico sobre el gremio de los apotecarios nos ha permitido atender simultáneamente a dos aspectos, en algunos puntos complementarios: por un lado un mayor acercamiento a un oficio que ha quedado algo olvidado por los estudiosos a pesar de su interés; pues no sólo ofrece la oportunidad de recoger las numerosas variedades de plantas medicinales y ungüentos que aparecen en los inventarios, sino indagar acerca de los distintos usos que se les daba en la época; y por otro lado, observar las variantes fonéticas que presenta una misma referencia semántica, investigar sobre su filiación lingüística y anotar las particularidades regionales que pervivían aún a mitad del siglo XVI en la ciudad de Zaragoza, cuando es de todos conocido el avanzado proceso de castellanización que presentaba Aragón en ésta época.

¿En qué consiste un 'gremio'? El DRAE define el concepto de gremio de la manera que sigue: «Corporación formada por los maestros, oficiales y aprendices de una misma profesión u oficio, regida por ordenanzas o estatutos especiales». El origen de los gremios es un tema muy discutido, ya que se dan diferentes posicio-

* Este estudio léxico se ha desarrollado gracias a la beca de colaboración que me fue concedida, en noviembre de 1996, por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Zaragoza bajo la tutoría del Dr. D. José María Enguita Utrilla, a quien agradezco su buena disposición para guiar mis primeros pasos en la investigación lingüística.

nes; la teoría menos criticada ha sido la llamada teoría de la ‘espontaneidad’, que concibe los gremios como producto espontáneo de las condiciones sociales, económicas y morales de la época en que nacieron.

Desde el punto de vista etimológico, podemos decir que se trata de una voz tomada del latín GRĒMIŪM ‘regazo, seno, interior de cualquier lugar’; utilizada con el sentido de ‘corporación de trabajadores’, se documenta por primera vez, según señala Corominas en su DCECH, en 1565. Zaragoza da existencia legal a los gremios en 1575, desconociendo las suspensiones que pesaban sobre ellos desde las Cortes de Monzón de 1538¹.

Los boticarios, especieros o apotecarios remontan su existencia corporativa a fines del siglo XIV y recibieron sucesivas *ordinaciones*, que les fueron confirmadas por Felipe II de Aragón en 1626. Su situación social y laboral no era clara, sobre todo porque no eran admitidos por juristas, médicos y notarios en su ‘clase’ y también estaban desvinculados del artesanado².

Poco sabemos de la actividad de los apotecarios en la ciudad de Zaragoza en el siglo XVI. Ángel San Vicente en la introducción a su obra *Instrumentos para una historia social y económica del trabajo en Zaragoza en los siglos XV a XVIII* señala que la interferencia jurídica sobre la idoneidad del individuo para el ejercicio de una profesión se manifiesta diversamente: así una mujer, por su condición femenina, no podía ser corredora de comercio; en el caso de los apotecarios, los hombres también tenían limitaciones, ya que no era posible acceder a boticario si no se demostraba previamente «que su padre y aguelo fueron christianos y no judíos ni moros, porque spiriencia ha mostrado que algunos apothecarios seyendo judíos o hijos de aquellos haver fecho algunos casos indevidos en la medicina, no mirando sus consciencias y la salud de los dolientes que les era encomendada, mas ahún maliciosamente haver muerto algunas personas así por intereses como por otras intenciones»³. En un cuadro sobre vecindarios de Zaragoza hacia 1642 se indica que había nueve boticarios en total, ocho de sexo masculino y una mujer (Redondo, 1982: p. 247).

1. Vid. Redondo (1982).

2. *Op. cit.*, p. 98.

3. Vid. San Vicente (1988: p. XIII).

Desde el siglo XVI, por lo menos, se llamaba en España *botica* a lo que hoy llamamos *farmacia*, aunque también se designase con dicho nombre y con el de *botiga* a las tiendas en general; así lo expresa Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, de 1611: «Botica. La tienda del boticario, y también la del mercader». Desde antiguo, se han caracterizado por tener en su interior toda clase de plantas, elementos o sustancias necesarias para curar a un enfermo, de ahí el origen del dicho popular *haber de todo, como en botica*⁴. Quevedo, en *Las zahúrdas de Plutón*, obra de 1608, al hablar de los boticarios escribe: «Y su nombre no había de ser boticario, sino armeros; ni sus tiendas no se habían de llamar boticas, sino armerías de los doctores, donde el médico toma la daga de los lame-dores, el montante de los jarabes y el mosquete de la purga maldita, demasiada, recetada a la mala sazón y sin tiempo».

Para el estudio léxico, hemos seleccionado dos extensos inventarios, ambos localizados en el Archivo Histórico de Protocolos de Zaragoza (AHPZ): el primero está datado en mayo de 1537 y en él «los tutores del hijo del difunto Juan de Aragón, apotecario, instan y efectúan el inventario de bienes muebles hallados en su casa, con estimación de los mismos»; se encuentra en el protocolo de Juan de Gurrea, 1537, fols. 756-779. El segundo inventario objeto de nuestro estudio está datado veinte años después, en julio de 1557 y en él «los tutores de los hijos de Jerónimo de Aluenda, apotecario, instan y efectúan el inventario de bienes hallados en su casa»; se encuentra en el protocolo de Juan de Altarriba, 1557, fols. 587-614 de la numeración actual.

Estas fuentes documentales son de considerable extensión; excepto algunos párrafos que son ilegibles bien por un tachón del escribano, bien por una mancha de humedad, son de clara lectura y se encuentran en buen estado de conservación. Dichos inventarios aparecen transcritos rigurosamente en la obra ya mencionada de Ángel San Vicente con los números de diploma 96 y 156, lo que nos ha servido de gran ayuda; no obstante, hemos realizado el cotejo con los manuscritos originales⁵.

4. Iribarren (1996: p. 194) defiende que el dicho *Haber de todo como en botica* hace referencia desde antiguo a las boticas de los boticarios. De distinto parecer es Sbarbi, el cual en su *Gran diccionario de refranes*, p. 151, escribe acerca de esta expresión e indica que antiguamente con el término *botica* se designaba en castellano todo almacén o tienda en general.

5. Nos ha parecido oportuno, tras el cotejo con los documentos originales, hacer las correcciones que se citan a continuación: en la transcripción aparece *ongenço*, voz que hemos corregido por *engen-*

Después de esta breve presentación de los documentos sobre los que se ha basado el desarrollo de esta investigación, adelantaremos de manera sucinta en qué consiste este estudio léxico. En primer lugar hemos de sumarnos a las palabras de Ángel San Vicente cuando dice que «el nivel culto de la lengua documental, generalmente codificada y mantenida con firmeza por la práctica jurídica, presenta muchas veces curiosas incidencias del habla más común, sorpresa del diplomata y flor para el filólogo. [...] los textos de mayores rendimientos de vocablos al margen del lenguaje jurídico son los inventarios de tiendas y talleres; es difícil olvidar los de las boticas, a causa de una accidentada escritura de fármacos, cosméticos y especias, que empujan al lector las dudas del escriba»⁶.

Efectivamente, en el corpus léxico seleccionado, una vez separadas las voces de uso general, descubrimos diversas variantes fonéticas para una misma referencia semántica; como por ejemplo, anotamos⁷ *nenufar*, *lenufar*, *nenufar* y *neunufar* para hacer referencia a la misma flor; *diagarganta*, *diadraganti* y *diadragaganti* para expresar la composición medicinal que *Aut.* recoge como 'diatragacantho'; *incienso*, *encienso*, *incinsio*, *encienço*, *ensenso* y *ensens*, seis variantes para denominar la misma sustancia; y a estos ejemplos, otros se suman en un largo etcétera. En buena medida, podemos atribuirlos a esa «accidentada escritura» por parte del escriba, ya que estas voces debían ser de poco uso en el habla cotidiana de quienes pusieron por escrito los bienes hallados en casa de estos apotecarios aragoneses.

Salvando la dificultad que entraña la gran cantidad de variantes fonéticas, las fuentes elegidas aportan un caudal muy interesante de datos, a partir de los cuales es posible elaborar un glosario acerca de los distintos elementos que rodean a un boticario (plantas medicinales, ungüentos, elementos minerales, sustancias animales, objetos de uso común en las apotecas, etc.), así como indagar acerca de los distintos usos (medicinal, condimento, cosmética, tintorería, etc.)

ço (B 305.36); aparece *eufolio*, que hemos transcrito por *eufobio* (B 301.10); *lactuae* ha sido modificada por *lactucae* (B 300.16); y por último donde Ángel San Vicente anota *oxizane*, nos ha parecido más oportuna la lectura de *oxizacre* (A 158.26, 27).

6. *Vid.* San Vicente (1988: p. XIII).

7. Para agilizar la exposición, la localización de las voces que se comentan en los documentos queda consignada en un apéndice final.

que se daban en la época a los productos representados por las voces inventariadas⁸.

Hemos dedicado un primer apartado a este tema; a continuación señalamos la filiación lingüística que presentan los términos recogidos en nuestro corpus léxico; prestamos atención a las peculiaridades regionales que, según comprobamos en los textos, aún pervivían en la ciudad de Zaragoza en el siglo XVI; y, para finalizar, destacamos una serie de aspectos cronológicos que merecen atención.

2. ESTUDIO LÉXICO: CLASIFICACIÓN POR CAMPOS SEMÁNTICOS

Hemos recogido cerca de trescientos términos, sin contar las variantes fonéticas, relacionados con el gremio de los apotecarios, una vez separadas las voces de uso general que también constan en los documentos objeto de estudio. De éstos, destacamos que una suma considerable se puede enmarcar en el amplio mundo de las plantas medicinales; por ello, hemos establecido subdivisiones dentro de este campo semántico.

2.1. En primer lugar podemos mencionar las hierbas, plantas o cereales que son citadas de modo general⁹: entre ellas se encuentran *absinci* 'absintio, ajenjo' con la que se confecciona una bebida medicinal amarga y aromática¹⁰; *acetose* (*açetose*) 'acetosa', que se emplea también como condimento por su sabor ácido; *aconi* 'acónito' hierba venenosa; *acori* 'ácoro', planta que como señala *Aut.* se administraba normalmente en las boticas; *adormidera* (*dormidera*), conocida por sus propiedades narcóticas; *agarico* (*argarico*) 'agárico', especie de hongo que nace sobre el tronco de los árboles y que resulta útil contra todas las enfermedades; *agrímonia* (*agrímo-*

8. Para precisar los significados de las voces enumeradas se han consultado: *Tesoro* de Covarrubias; *Aut.*; *DRAE*; *DCECH*; Sesma-Libano (1982); Pottier (1948-1949); Font Quer (1973a); Font Quer (1973b); Ibn Wafid; Alvar (1992); Iribarren (1996); Andolz; Borao; Pardo Asso; Eguilaz; DCVB; DECLIC. Véase el apartado de «Referencias bibliográficas» para más información.

9. En este apartado dedicado a las plantas que son citadas de modo general, hemos incluido también una serie de voces que, si bien se registran en los inventarios estudiados, no constan con acepciones que allí poseen en las obras consultadas. Dichas voces irán seguidas de un signo de interrogación (?).

10. «La primera luna después del matrimonio es de miel, y las que siguen de *absintio*, o amargas, como al *acibar*». A este proverbio árabe hace referencia Iribarren (1996: p. 820) para explicar el porqué de la expresión *luna de miel*.

nie), planta de la familia de las rosáceas; *almomaci* (?); *aloes*¹¹ (*ligni aloes, eligni aloes*) ‘áloe’, planta de la familia de las liliáceas; *angelote* ‘planta leguminosa’; *anito*¹² ‘eneldo’; *antos* (*anton*) ‘una de las especies del romero’¹³; *apii*, en el sintagma *aqua apii* ‘agua de apio’; *arbuci* ‘madroño’, arbusto de virtud astringente; *arcoticon* (?); *aristologie* (*astrologia*) ‘aristolóquia’, voz compuesta de origen griego, que significa ‘el mejor parto’; *arroz* (*roz*); *artemissa* (*artemise, artemisse*), así nombrada porque servía como remedio en los partos, según indica la mitología clásica a propósito de la diosa Diana; *aspalto* ‘aspalato’, mata ramosa y llena de espinas; *arçolla* ‘arzolla, cardo lechero’; *azebar* (*hazebar*) ‘acíbar’, zumo de la hierba llamada zábila, empleado en medicina; *azedera*, así llamada por su sabor ácido; *azucar* (*açucar, cucre, acucar exaropado*); *balsamita*, hierba olorosa de numerosas aplicaciones; *bisancis* (*visanzes*), posiblemente sean variantes de *bisalto*, voz aragonesa que designa el ‘guisante’; *borrayna conserve vorraginis* ‘borraja’; *bretonica* (*beltonice*) ‘betónica’, de múltiples virtudes medicinales; *bripia*¹⁴ ‘alfilerillo’; *buglosa* (*bullosa, buglose*), llamada comúnmente en castellano *lengua de buey*; *calabaça*, que, tal como indica *Aut.*, aunque insípida es útil para algunos achaques; *camomila* (*canamilla*); *canela*¹⁵ (*canella*); *capilli veneris*¹⁶, denominación latina del

11. Corominas, en su DCECH, señala que en los siglos XVI-XVII se empleó también *aloes* como singular, variante seguramente extraída de la combinación frecuente *lignum aloes*, donde el vocablo está en genitivo. En Sesma-Líbano (1982) se indica que *licino alloe* o la variante *lignun aloe* es el ‘áloe blanco’, palo que no es el áloe propiamente dicho, sino el *Aquilaria agallocha roxb*, empleado como un ingrediente del incienso.

12. Esta voz ha sido registrada por Pottier (1948-1949): «*anito* (1488) ‘aneth’, plante. Le cat. et le cast. ont e: *anet, eneldo*. La forme aragonaise vient peut-être d’un emprunt au grec après le passage des *e* à *i* (type *bodega-botiga*)».

13. Andrés Laguna hace los siguientes comentarios a esta tercera especie de romero: «Es el coronario romero tan conocido y vulgar que en muchas partes de Francia y de España calientan con él los hornos [...]. Hace la flor azul y algún tanto descolorida, la cual, por grande excelencia, suele llamarse en las boticas, simplemente, *anthos*, que significa flor [...]. Su sahumero sirve admirablemente a la tose, al catarro y al romadizo; preserva la casa del aire corrupto y de la pestilencia, y hace huir las serpientes della. Comida su flor en conserva, conforta el cerebro, el corazón y el estómago; aviva el entendimiento, restituye la memoria perdida, y, en suma, es saludable remedio contra todas las enfermedades frías de cabeza y de estómago (*apud* Font Quer, 1973b: p. 653).

14. Posiblemente se trate de una variante fonética del término catalán *cubripeus*, sinónimo del castellano *alfilerillo*, hierba anual o bienal de virtud astringente y hemostática (*vid.* Font Quer, 1973b: p. 417).

15. En los inventarios estudiados nos encontramos con el término *canela*, con su variante *canelle*; hemos recogido también dos formas distintas de referirse a esta misma planta: *casia* (*casia fistula, acasia*) y *calamo aromatico*. *Aut.* lo señala así: «*Canela*, arbol odorifero [...], a quien tambien llaman *casia* o *cinamomo* [...]. Es mui util para muchas enfermedades, y se usa para sazonar manjares y bebidas». Covarrubias dice que viene del hebreo *cane* que es el *calamo aromatico*: «pero es mas cierto que se llama assi, de que la corteza, que es la que se trahe de Europa, viene hecha como una caña, por enroscarse con el calor del sol».

16. «Lámese comúnmente *culantrillo de pozo*, porque crece en los pozos y lugares húmedos» (*vid.* *Aut.*, s.v. *culantrillo*). En el *Tesoro* de Cov. se añade una posible aplicación terapéutica de esta planta: «Dizen es buena para hazer baxar el menstruo». Y en el *Tratado de agricultura* de Ibn Wafid,

culantrillo ‘hierba semejante al helecho, aunque más pequeña’; *celidonia*, hierba que favorece la vista; *espice celtica* (*spici celtica*) ‘espigas de celtídeo’, arbusto de frutos carnosos similares al almez; *cimini* (?); *citoniorum* (?); *cominos* (*cominos molidos*, *cominos rusticos*)¹⁷ con diferentes usos medicinales; *consuelda* (*consueldo*, *consolida*), así conocida por su virtud de soldar los huesos rotos; *coral* ‘salicor’, planta que llegado el otoño suele tomar color rosado; *chicoria* (*cicoree*) ‘achicoria’¹⁸; *degencis* (?); *dinari* (?); *doradilla*, helecho de abundantes hojas cubiertas de escamillas doradas por el envés; *elebori albi* y *elebori nigri* ‘elébora’, que según señala Covarrubias en su *Tesoro* es admirable en la curación de «humores melancólicos»; *elescoff* (?); *endibia* (*endibie*, *indibia*)¹⁹; *ensenso*²⁰ (*ensens*); *engenco* (*engenço*, *exenco*), posiblemente se trate de variantes de ‘ajenjo’; *epitimo* (*epitimi*), planta así denominada porque nace sobre el tomillo; *escabiosa* (*scabrose*), cuyo zumo es saludable contra las afecciones del pecho; *escamonea*, usada por muchos médicos «para purgar flema y cólera»; *espodio*, sustancia dura y cristalina, de apariencia similar al marfil, que se obtiene de determinado tipo de caña; *esticados* (*estecados*, *sticados*), planta medicinal sin identificar; *esparagos* ‘espárragos’; *oximel esquiletico* (*vinagre squiletico*) ‘de esquila o cebolla albarrana’, planta «mui nociva al comer, pero mui util para varias enfermedades» (*Aut.*); *eufobio* (*euforvio*) ‘euforbio’, planta que segrega un zumo muy acre que al secarse da una sustancia resinosa usada en medicina como purgante; *eufrasie* ‘eufrasia’, para favorecer la memoria y la vista; *evule* ‘ébulo’, planta herbácea, hoy más conocida como yezgo, similar al

se cita la propiedad de esta hierba, entre otras, como indicadora de la existencia de abundante agua en el fondo de la tierra (*vid.* Ibn Wafid, pp. 78-79).

17. *Aut.* señala que el comino silvestre, que en España se llama rústico, difiere poco del hortense, y sólo tiene el gusto más agudo [...]; su simiente bebida con agua es muy útil contra los dolores de tripas y ventosidades y conforta el estómago relajado.

18. Los diccionarios de la época señalan que existen muchas especies de ella; el *Tesoro* explica: «[...] una que es amarga la llamaron por esta razón *picris* y otra dulce dicha *hypnosis*, que vale acareadora del sueño, porque haze dormir. Otra llaman *endivia*, de la palabra latina *intybus*, y de allí *intybia* y corruptamente *endivia*. La cultivada y hortense, se llamó *seris* y diminutivamente *seriola* y corruptamente *escarola*». El DRAE indica que la infusión de la amarga o la silvestre se usa como remedio tónico aperitivo.

19. *Vid.* nota 18.

20. Podemos pensar que el significado de *ensenso*, *ensens*, voces localizadas en nuestros inventarios, coincide con la acepción de *ensensio* encontrada en el *Tesoro* de Covarrubias, quien señala: «Mata conocida, dicha en griego *absinthium*. El flamenco le llama *alsene*, de donde pudo tomar el nombre de *alsensos*». En Font Quer (1973b: p. 819) se registra *encens* como variante catalana de *ajenjo*. También podría tratarse de derivados de INCENSUM; obsérvese que la falta de diptongación y la pérdida de -o en *ensens* hace evidente el origen catalán de estos términos aragoneses; así lo muestra Alvar (1992: p. 12), y añade que sólo se acierta a comprender la extensión de catalanismos como *ensens* —entre otros— en tierra aragonesa, si los tomamos como voces impuestas por la necesidad de uniformar la terminología comercial.

saúco y que despide olor fétido; *fardi china* (?); *fabas*, en el sintagma *farina de favas* ‘harina de habas’; *fenoxo* (*feniculi*) ‘hinojo’; *filibusterra*²¹ (?); *filoantropos*, llamada comúnmente ‘amor de hortelano’²²; *fumusterra* (*fumumterra*, *fumiterre*) ‘fumaria, palomillo’, de reconocida virtud depurativa; *gallitrici* (?); *genciana*, planta que produce las hojas inmediatas a la raíz y que debe su nombre, según *Aut.*, a su inventor Gencio Rey de los Esclavones; *gengibre* (*gingibre*) ‘jengibre’, que fortifica el estómago y ayuda a la digestión; *geralogodion* (*jeralogodion*) (?); *hermodatil* ‘quitameriendas’²³; *hyera* ‘hiera, hiedra’; *hierbasana*²⁴, mata de poca altura que se ha empleado contra la fiebre; *isopo* (*ysopo*), hierba medicinal contra males de pulmón; *lechuga* (*lactucae*, *lactuce*); *levisticos*²⁵ ‘apio de montaña’; *hierba lombriguera* (*pulberis lumbricorum*), lo mismo que abrótnano, «enemigo capital del estómago y con sus humos tienta fuertemente al cerebro» (*Aut.*); *mandragora* (*corticis mandragore*), usada como narcótico, sobre cuyas propiedades corrían muchas leyendas en la antigüedad; *matafaluga* ‘anís’; *meliloto*, planta espontánea en los sembrados; *mirabolano* (*miramolano*), nombre tomado del griego (‘bellota perfumada’, que se aplica de modo general a cinco especies que enumera Laguna en su libro *Acerca de materia medicinal* y que también constan en el inventario de 1557: *imblicos*, *citricos*, *quebulos*, *belericos*, *indios* (*apud Aut.*); *sirupi mirtini* (*aqua mirtilorum*) ‘mirtino, arbusto semejante al arrayán’; *mixo nontessino*²⁶ ‘trigo montesino’; *mosqueta* ‘rosal de flores blancas, pequeñas y de olor almizclado’; *negilla* ‘neguilla’, así llamada por su negra simiente; *opio*²⁷ ‘zumo de adormideras’; *ordio*, en el

21. Posiblemente se trate de una variante de la voz *fumilisterra*, sinónimo catalán del término castellano *palomillo*, hierba conocida desde antiguo por su virtud depurativa. Otras variantes recogidas en los inventarios que hacen referencia a esta misma planta son *fumusterra*; *fumumterra* y *fumiterre*. Vid. Font Quer (1973b).

22. Laguna: «Esa planta es la que llaman en Castilla, comúnmente *amor de hortelano*. Dícese también *philantropos* [...]. Apégase a las vestiduras toda la hierba, de la cual suelen usar los pastores, en lugar de colador, para apartar de la leche los pelos. El zumo extraído della, bebido con vino, es útil contra las mordeduras de los falangios y de las víboras. Instilado en los oídos que duelen, los sana. Toda la hierba, incorporada con unto, resuelve los lamparones» (*apud Font Quer*, 1973b: p. 748).

23. *Merendera* o *quitameriendas* ‘*Colchicum autumnale*’, planta así llamada seguramente porque aparece en otoño, cuando el campesino deja de merendar, por oscurecer más temprano y anticiparse la cena (vid. DCECH).

24. En Sesma-Líbano (1982) se registra como sinónimo de hierbasanta o hierbabuena.

25. Pottier (1948-1949) registra la variante *lebistich* (1488).

26. Aunque cabría esperar la lectura de *trigo montesino*, con una *m*- inicial, en el documento original se observa claramente que el escriba anota *trigo nontessino*. Este mismo caso se presenta en la lectura de *nuezes noscadas*, caso que Corominas en su DCECH apunta como dilación consonántica debida a una pronunciación vulgar.

27. Sebastián de Covarrubias señala en su *Tesoro* cómo se debe dosificar el *opio* o también llamado *zumo de adormideras*: «[...] tomado con templanza facilita el sueño, [...] tomado con exceso

sintagma *farina de ordio* ‘harina de cebada’; *oruga*, planta que, según los diccionarios de la época, consumida como ensalada, pica e incita a la lujuria; *conserve papaveris* (*papaveris*), similar a la amapola y a la adormidera, de jugo acre y olor fétido; *grana paradisi* ‘grano del paraíso, cardamomo’; *peonia* (*peonie*) ‘peonía’, planta propia de lugares húmedos y laderas montañosas; *peregil*; *pilma* (?); *pimienta*, especie aromática que sirve para sazonar y como medicina; *aqua pimpinelle* ‘pimpinela’; *plantayna* ‘llantén’; *psilio* (*psilii*) ‘zaragatona’, hierba velluda y glandulosa de muy diversos usos en medicina; *rabossa*, equivalente catalán para designar el amor de hortelano²⁸; *resuntibi* (?); *romero*; *ruda*, hierba medicinal que despiende un fuerte olor; *sandalos* (*trium sandalorum*); *sena* (*senet*), que ‘purga con facilidad la melancolía y la cólera adusta’; *conserve sinfitii* ‘sínfito’, empleada en medicina como vulneraria; *aqua solatri* ‘solano, belladona’, hierba que actúa sobre el sistema nervioso²⁹; *aqua tamarici* ‘tamarisco o tamariz’³⁰; *aqua tribuli* ‘de trébol’; *trifera magna* (?); *turmentillae* ‘tormentila’, derivado de tormento porque alivia el de aquel que padece dolor de muelas; *ypericon* ‘hipérico, más conocido como corazoncillo’; *polbos yreos* ‘de iris’ y *cafran* ‘azafrán’.

2.2. De otras plantas se aprovechan con fines terapéuticos sólo algunas partes.

De las raíces: *belleño*³¹ ‘beleño’, usada como narcótico; *cinoglossa* (*cinaglosa*) ‘cinoglosa’, empleada como pectoral; *costi amari*³² ‘costo amargo’, raíz aromática que se cultiva en la India y otros países tropicales; *rayces de ditamo*³³ ‘dítamo’, hierba se-

puede resfriar de tal suerte el cerebro que, dejándole helado, le haga dormir a uno hasta el día del juicio». Laguna (*apud Aut.*) resume: «En suma el opio, enemigo del cuerpo humano, es un veneno sabroso».

28. *Vid.* nota 22.

29. «Dice Dioscórides que bebida con vino una drama (dracma) de la raíz de solano, representa ciertas imaginaciones vanas, empero muy agradables, lo cual se ha de entender entre sueños. Aquesta, pues, debe ser la virtud de aquellos unguentos con que se suelen untar las brujas, la grandísima frialdad de los cuales, de tal suerte las adornece que por el diuturno y profundísimo sueño las imprime en el cerebro tenazmente mil burlas y vanidades, de suerte que después de despiertas confiesan que jamás lo hicieron» (*apud Font Quer*, 1973b: p. 567).

30. *Aut.* señala que si se diera frecuentemente de comer y beber *tamarisco* a los puercos, en la matanza los hallaríamos sin bazo.

31. *Aut.* señala que se conocen tres especies: dos de ellas son nocivas y hacen enloquecer causando pesadillas, y la tercera, al ser menos dañina, es usada en medicina.

32. «Dignos son de reprehensión y aun de castigo mui grande los boticarios, que teniendo caudal, y pudiendo hacerse traer de Venecia el perfectísimo *costo* usan de ciertas raíces no conocidas, que tanto le parecen a él, quanto el membrillo a la calabaza» (Laguna, *apud Aut.*, s.v. *costo*).

33. Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro* indica: «Dizen que las cabras montesas, heridas de los ballesteros, comiendo esta yerba echan luego fuera la saeta con el casquillo y sanan, y assi ellas enseñaron el uso della en la medicina».

mejante al poleo; *esquinanto* ‘raíz aromática y medicinal’; *radicis felicis* (*felizes*); *felipendula* ‘filipéndula’, de efectos astringentes; *felippi dulcis*, acaso una variante de ‘filipodio’, que es lo mismo que ‘polipodio’, helecho que arrastra su rizoma, la cual tiene virtud purgante; *galange* ‘galanga’, que «es amicíssima del estómago, conforta mucho la digestión y vale contra los dolores de ijada» (*Tesoro*); *pelitre*, raíz que se usa como masticatorio para provocar salivación; *polipodio*, que ‘purga la cólera, la flema y el humor melancólico’ (*Tesoro*); *regalicia* (*liquiricie*) ‘regaliz’; *riobarbaro* (*reubarbaro*) ‘ruibarbo’, planta herbácea cuya raíz se usa mucho en medicina como purgante³⁴; *radicibus tapsiae* ‘raíz de tapsia’, de la cual se saca un jugo consistente con el que se prepara un esparadrappo muy usado como revulsivo; y *turbit alexandrino*, raíz larga, gruesa, oscura por fuera y blanquecina por dentro.

De la corteza: *almea*, del árbol llamado *estoraque*; *casia* (*casia fistula*, *acasia*), corteza de las ramas del canelo; y *florum macis*³⁵.

En muchos casos se alude a la simiente: *alegría*, semejante al sésamo, que se añade a la masa de pan; *ameos*, semillas que se emplean como diurético; *amomo* (*semen amomi*), planta pequeña semejante al apio que da una simiente negra y de sabor estimulante; *aolba* (*aorba*) ‘alholva’, semilla amarillenta, dura y de olor desagradable; *bardana* ‘lampazo’, hierba de gran virtud para «ablandar el vientre» (*Tesoro*); *berberis* (*verberis*) ‘bérberos’, útil para las fiebres ardientes; *berdolaga*³⁶ ‘verdolaga’, que entre otras virtudes tiene la de quitar la dentera; *carpobalsamo* (*carpobalsami*) ‘simiente de bálsamo’; *cubebas*, simiente aromática, especie de droga; *cuscuta*, planta que nace sobre otras hierbas y que ha sido usada contra la hidropesía; *dauco* ‘biznaga, zanahoria silvestre’; *ginebro* ‘enebro’; *semen junipero* ‘junípero, enebro’; *semen linguae avis*; *semi-*

34. «Quasi *radix barbara*, es una raíz con que los médicos modernos purgan a los enfermos. Es el *ruibarbo* medicina tan benedicta, dice Cristobal Acosta, que por carecer de toda malicia lo dan en todo tiempo y en toda edad, a niños, a mujeres, a preñadas sin escrúpulo; cuando solamente quieren purgar y mundificar los miembros interiores y abrir las opilaciones, se da la infusión y cuando quieren estreñir se da en polvo, para cual efecto es mejor tostado. No sufre esta raíz cocimiento, porque en cociéndose se le resuelve su facultad. Purga la cólera y la flema, mundifica el estómago, conforta el hígado y el bazo, deshace las rebeldes opilaciones, clarifica la sangre, resuelve la tiricia y la hidropesía, extermina las fiebres ardientes, restriñe todo flujo de sangre» (*vid. Tesoro*, s.v. *ruibarbo*).

35. «La cortecica sutil, aguda y olorosa, de olor acanelado y texida en forma de red, que se halla en el centro de la nuez moscada» (*vid. Aut.*, s.v. *macis*).

36. «*Porcilla* es yerva que decimos *verdolaga*, la qual fresca resfría et calentada escalienta; et machucada con pan, pónese para quitar la hinchazón de los ojos y para remediar la gota de los pies» (Alonso de Palencia, *apud* DCECH, s.v. *verdolaga*).

nis lini ‘semillas de lino’; *mostacia* ‘mostaza’, cuyas semillas son de empleo frecuente en medicina y como condimento por sus propiedades estimulantes; *ortigas*³⁷; y *semiente de ponzil* ‘poncil, especie de limón’.

De las hojas: *laurel* (*laureola*); *conserve mellise* ‘melisa, hierba abejera’; *torongina* ‘toronjil’, planta herbácea común en España cuyas hojas se usaban en medicina como remedio tónico y antiespasmódico; y *aqua salbie* ‘salvia’, así denominada por las propiedades beneficiosas de esta hierba.

También encontramos referencias al fruto: *abellanas* ‘avellanas’; *algorfe* ‘fruto del algarrobo’³⁸; *almendras* (*almendolas*), útiles en medicina cuando están todavía amargas; *alquequenges* (*alquequexes*, *alquequengi*) ‘alquequenje’, que se emplea como diurético; *anacardo*, fruto de un árbol asiático «el qual preparado fortifica la memoria debilitada, y sin preparar es perjudicial y dañoso» (*Aut.*); *armel* ‘almendruco’; *colloquintidas* ‘coloquintida, parecida a la naranja’; *durazno*³⁹; *figas blancas* ‘higas’; *garbanços negros*; *gingoles* ‘azufaifa’; *limonum*, en el sintagma *suci limonum* ‘jugo de limón’; *melones* (*aqua melonum*); *arope de moras*; *murtones* ‘fruta del arrayán’; *piñon* (*pinyon*); y *aqua servarum* ‘servato, fruto constrictivo’.

En ocasiones se cita la flor: *balaustria* ‘flor del granado’; *clavos* ‘capullos secos de la flor del clavelo; *clavos de gilofre*⁴⁰ ‘giroflé’; *jacinto*; *lirio*; *aqua nafe* (*nafra*) ‘flor de azahar’; *nardo* (*nardino*); *nenufar* (*lenufar*, *nenunfar*, *neununfar*); *croci ortensis* ‘estigma de la flor de la hortensia’; *rosa* (*rossas*); y *viola*.

37. «Esta yerva desechada y aborrecida tiene en sí virtud para socorrer mil necesidades: sana mordeduras de perros, llagas viejas y encanceradas, desencajaduras de miembros, tolodrones, diviesos y toda postema, las opilaciones del baço, restaña la sangre de narizes, a las mugeres provoca el menstuo, refirma la madre y la hace tomar a su lugar y la desopila, aprovecha a la respiración, al dolor de costado y a la inflamación de pulmón y otras muchas virtudes que refiere de las *hortigas* Dioscórides» (*vid. Tesoro*, s.v. *hortiga*). *Aut.* explica además la correcta ortografía de esta voz: «Según su origen ha de escribirse sin *h*, pues viene del *urtica* latino del verbo *urere* ‘quemar’ porque su mordacidad quema y escuece mucho» (*vid. Aut.*, s.v. *ortiga*).

38. En Sesma-Lfbano (1982), podemos encontrar la variante *alguarfe*, donde los autores anotan: ‘algarrobo, fruto del algarrobo’. No puede identificarse este término con *algerife* ‘red para pescar’, al estar valorado aquél en almudes, por lo que hay que relacionarlo con el cat. *garrofe* ‘fruto del algarrobo’, manteniendo el artículo árabe y con pérdida de la vocal *o* que quedaría en posición átona.

39. «Especie de fruta, assi llamada, o por la natural dureza y dificultad de digerirse que tenfa al principio quando de Persia se traxo a Europa, o por la tenacidad con que está la carne asida, casi inseparable del hueso» (*vid. Aut.*, s.v. *durazno*).

40. La voz compuesta *clavos de girofre* es término general del comercio medieval. *Vid. Alvar* (1992: p. 18) y Sesma-Lfbano (1982).

Por último, recogeremos los casos en los que se presta atención a la resina o goma: *arabica*, extraída de la acacia; *glasa* ‘grasa o goma del enebro’; *estoraques* (*storaces*), bálsamo extraído de este árbol, que se emplea en medicina y perfumería; *venjoy* ‘benjuí, incienso de Java’; *canfora* ‘alcanfor’, utilizado en medicina como estimulante cardíaco; *galbano*, gomorresina amarillenta y aromática, sacada de una umbilífera espontánea en Siria; *mastech* (*mastec*) ‘almáciga, resina de lentisco’; *gumi bedelli* ‘bedelio’, gomorresina de árboles orientales que se utiliza en composiciones medicinales de uso externo; *mirra*⁴¹; y *trementina*.

2.3. En un tercer apartado podemos recoger los *ungüentos* (*ingüentos*) que se preparan a partir de algunas plantas medicinales: *amellon* ‘almidón’⁴²; *arrope de moras*; *benedicta* (*benedita*), electuario de varios polvos de hierbas y raíces purgantes y estomacales mezclados con miel espumada; *colirio* «medicamento líquido de diferentes confecciones, para curar y corregir las fluxiones que caen a los ojos» (*Aut.*); *diacameron* ‘compuesto principalmente de acónito’; *diacartamo* (*diacartami*) ‘compuesto de cártamo o alazor’; *diacatolicon*⁴³ (*diachatholicon*, *catolicon*); *diacimine* (*diaciminum*, *cimine*) (?); *diacodion* ‘jarabe de adormideras’; *diacucarina* ‘de azúcar’; *diacurcuma*, preparado a base de ‘cúrcuma’, «cierta raíz que se parece al gengibre» (*Aut.*); *diadragaganti* (*diagarganta*, *diadraganti*) «diatragacantho, composición medicinal de que se hacen polvos, su principal ingrediente es la goma de tragacantho, de donde tomó el nombre» (*Aut.*); *diafinicon* (*diaphenicon*), «composición medicinal que sirve para confortar el hígado, el estómago, quita los vómitos y semejantes enfermedades» (*Aut.*); *dialaca*; *diamargaritonis*, «diamargariton, voz griega que significa composición de perlas» (*Aut.*); *diamoronis* ‘diamorón’, compuesto medicinal cuyo principal ingrediente es el zumo de moras; *diamusco* (*musco dulce*), preparado basado en el almizcle; *dianucum* (?); *diapalma*, «emplas-

41. «Goma resinosa. Es muy útil en medicina. Era costumbre entre los judíos dar a beber a los que habían de crucificar, una porción de vino regalado y vigoroso, aroma confortativo, para que los miserables tuviesen aliento y fortaleza con que sufrir los crueles dolores de aquel linaje de castigo» (*vid. Aut.*, s.v. *myrrha*).

42. «Cierta pasta que se haze del trigo remoxado, lavado y exprimido, como leche que se quaxa, aviendo estado primero algunos dias en remojo y despues de purificado puesto a secar al sol. Dioscórides, lib. 2, cap. 92, pone con gran particularidad el modo de hazer el almidon y el uso del para medicina y regalo» (*vid. Tesoro*, s.v. *almidón*).

43. «Especie de electuario purgante es que entran muchos ingredientes y entre ellos, *cañafistula*, *tamarindos*, *riubarbo*. Es voz griega *diacathalicon* que significa composición universal, cuyo nombre se le dio por la virtud que tiene de purgar todos los humores» (*vid. Aut.*, s.v. *catolicón*).

to dessecativo mui eficaz para moderar los dolores de las coyunturas» (*Aut.*); *diaprunis* (*diaprunis laxativo*), «para ablandar los humores» (*Aut.*); *diacquilon*, «emplasto que se pone para cerrar las heridas y enjugarlas» (*Tesoro*); *diarodon* (*diarrodon*) (?); *emplastro de ranas*, confeccionado a partir de ranúnculo o apio de ranas, planta común en los terrenos húmedos de España, de jugo acre y venenoso; *filonium romanum* (*filoni romani*) ‘filonio’, electuario compuesto de miel, opio y otros elementos calmantes y aromáticos; *olio irinum*, formado a partir de la planta llamada iris; *jerapiga* (*gerepriga*, *gere prigue*) ‘girapliega’⁴⁴; *laudano* ‘extracto de opio’; *matridat*, variante del término catalán metridat, medicamento contra la peste; *oxicrocio* ‘socrocio, pitima’, emplasto a base de azafrán que se aplica sobre el corazón; *oximel*, bebida de miel y vinagre; *oxisacre* (*oxizacre*), de vinagre, leche y azúcar; *inguento de populeon*, de virtud calmante; *olei sambucini* ‘sampsuchino’⁴⁵; *triafarmacum*; y *triaca*, confección farmacéutica empleada antiguamente para las mordeduras de animales venenosos.

2.4. Resulta interesante indagar acerca de las distintas formas de consumo que tenían los elementos inventariados. El uso terapéutico de las plantas medicinales y ungüentos citados hasta ahora es el más frecuente y es el que se ha descrito en la mayoría de las ocasiones. Pero no es el único⁴⁶; también encontramos condimentos: *agresta* ‘salsa mahonesa de sabor ácido’; *alcarabea* ‘alcaravea’, muy aromática; *simiente de alegría* que, de forma similar al sésamo, se suele mezclar con la masa de pan; *calamo aromático*; *canela* (*canella*); *caparras* ‘alcaparras’, consumidas como condimento o como entremés; *fenoxo* (*feniculi*) ‘hinojo’; *gengibre* (*gingibre*); *lauriel* (*laureola*); *leuda*, que se aplica a la masa o pan fermentado con levadura; *matafaluga* ‘anís’; *menbrillo* ‘membrillo’; *menta* ‘hierbabuena’; *mostacia* ‘mostaza’; *nuezes noscadas*⁴⁷ ‘nuez moscada’; *pebre* (*pebrellon*), salsa a base de pimienta que se emplea para sazonar alimentos; *peregil*; *pimienta*; *pinpinelle* ‘pimpinela’, cuyas hojas se suelen servir en las ensaladas y algunos las ponen en vino para

44. En Sesma-Libano (1982) se recoge la variante *girapiga*; y se indica que ‘girapliega’ es un electuario compuesto de diferentes ingredientes, que sirve para purgar el estómago, eliminar obstrucciones y purificar la sangre.

45. *Aut.* lo recoge con la variante *sampsuchino*, como «un género de ungüento que se hace del serpel, de la casia y de otros ingredientes, y principalmente de la mayorana».

46. Es posible que algunas de las voces que se enumeran a continuación hayan sido citadas en apartados anteriores; ello es debido a que muchas plantas poseen más de una aplicación.

47. *Vid.* nota 26.

darle sabor; *semola*, pasta de harina de flor reducida a granos muy menudos y que se usa para sopa; y *çafran* ‘azafrán’.

Productos de cosmética son los que se enumeran a continuación: *alfenuche*⁴⁸ ‘alheña’, usada también para teñir; *balsamita*, muy olorosa y de múltiples utilidades; *blanquete* ‘afeite femenino para blanquearse el cutis’; *emplastro de centaura*, que vuelve los cabellos rubios; *esquinanto*, raíz aromática y medicinal que, según indica el DRAE, emplean en el Oriente para dar a las muselinas el olor particular que las distingue; *estoraques (storaces)*, cuyo bálsamo es oloroso y es usado en perfumería; *galbano*, gomorresina de virtud curativa que, según el DCECH, es también un perfume litúrgico para los judíos; *lacca (dialaca)*; la simiente del *menbrillo*, que se usa como bandolina; y de nuevo el *çafran*, que se ha empleado también para dar color a las tocas, teñir las aguas, entre otros usos decorativos.

Otras aplicaciones distintas de las mencionadas son: *canfora* ‘alcanfor’; *cartami* ‘cártamo o alazor’, de flores del color del azafrán que se utilizan para teñir; *glasa*, que es goma de enebro usada como barniz líquido; *linosso (seminis lini)* ‘linaza’, que es la simiente del lino a partir de la cual se confecciona el aceite usado por los pintores y otros menesteres; *mirleta*; *mirra* y *momia*, tres sustancias empleadas para embalsamar; *hierba lombriguera*, así conocida por tener entre otras virtudes la de expeler y matar lombrices; la raíz de *pelitre* que, reducida a polvo, se usa como insecticida; la *rubia de tintureros*, planta que, cocida, sirve de tinte; *verdete* ‘cardenillo’, empleado en pintura; y *çumaque*, utilizado por los zurzadores para curtir el cuero.

2.5. Los elementos minerales, aunque menos numerosos, conforman un apartado interesante para nuestro estudio léxico: *alun (aluna)* ‘alumbre, sulfato de alúmina’, sal blanquecina y astringente que se extrae por disolución o cristalización de varias rocas y tierras, empleada con diversos usos (para aclarar las aguas turbias, de mordiente en tintorería, en el curtido de pieles, en la elaboración de

48. *Alheña* es un arbusto con cuyas raíces, reducidas a polvo, se teñían los moros y moras los cabellos y las uñas. Dice Covarrubias: «Y porque para esto, y para algunas medicinas se muele el *alheña*, nació de aquí una manera de hablar, que es *estar molido como alheña*, del que está cansado y quebrantado». Conforme a esto, Sancho, apaleado por los del escuadrón del rebuzno, dice después a su amo en el capítulo 28 el *Quijote*: «Yo pondré silencio a mis rebuznos, pero no en dejar de decir que los caballeros andantes huyen y dejan a sus buenos escuderos *molidos como alheña*» (vid. Iribarren, 1996: p. 190).

vidrios y pergaminos y de cáustico en medicina después de calcinada); *bolermينو* (*bolliarmin*) ‘bolarménico’, tierra colorada que, según dice Laguna (*apud Tesoro*), nace en los minerales de hierro y, mezclado con zumo de llantén y clara de huevo e introducido en la nariz, corta de inmediato la sangre que sale de ella; *carabe* (*carave*) ‘ámbar o resina fósil’; *cristal*; *cufre* ‘azufre’; *incienso* (*enciensso*, *encienco*, *incinsio*)⁴⁹; mezcla de sustancias resinosas; *confectio de jacinto*⁵⁰; *confectio smeraldorum* (*limonate exmeraldarum*) ‘de esmeralda’; *lapislazuli*, mineral de color azul intenso que antiguamente se empleaba en la preparación del azul de ultramar; *litarge* ‘litargirio’, especie de betún mineral; *litontipon* ‘litopón’, mezcla de sulfato de bario y sulfuro de cinc usada como pigmento para pintura; *orpimente* ‘oropimente’, mineral amarillo que «es un veneno corrosivo, que ocasiona unos efectos mortales si no se ataja con tiempo» (Laguna, *apud Aut.*); *piedra negra*; *piedra sanguina*; *prasio* ‘piedra preciosa de color verde’; *sal gema* (*salte compas*) ‘sal común’; y *tutia preparada* ‘ungüento medicinal hecho con atutía’, medicamento considerado antiguamente de gran virtud para curar las enfermedades de los ojos⁵¹.

2.6. En este apartado hemos incluido los términos que hacen referencia a sustancias animales: *amech* (*hamech*)⁵² ‘almizcle’, sustancia odorífera, untuosa al tacto, de sabor amargo y color pardo rojizo, que se extrae de la bolsa que el almizclero tiene en el vientre y se emplea en medicina y perfumería; *castoreo* (*oleo castorei*), una sustancia crasa, untuosa, de olor fuerte y desagradable, segregada por dos glándulas abdominales que tiene el castor, que se utiliza como medicamento antiespasmódico; *cuerno de ciervo quemado* (?); *scrofularia* (*scrofularie*), glándula que comúnmente se llama lamparón y que, una vez colada, se usa para curar las almorranas; *sayno de gallina* ‘manteca de gallina’; *aqua timi* ‘timo, glándula endocrina de los vertebrados’; y *azeyte de alacranes*⁵³.

49. Otras posibles variantes de INCENSUM encontradas en los inventarios estudiados son *ensenso* y *ensens*. Vid. nota 20.

50. Dado que no se especifica en el inventario de 1537, donde se localiza esta voz, si se trata de la flor de esta planta o del mineral, hemos creído conveniente incluir este término también en este apartado. Debemos mencionar que *confectio jacinto* (A 155.45) se localiza inmediatamente después de *confectio smeraldorum* (A 155.43) en dicho inventario.

51. La expresión actual *No hay tu tía*, equivalente a ‘No hay remedio’, es una alteración de la frase *No hay tutía* (o *atutía*), que hacía referencia al medicamento considerado antiguamente de gran virtud para curar las enfermedades de los ojos. Así lo señala Iribarren (1996: p. 134).

52. Vid. Sesma-Líbano (1982); allí encontramos *almesch* y *almesc* como variantes fonéticas de *almizcle*.

53. Este sintagma puede hacer referencia a una sustancia vegetal si se trata de aceite en el que

2.7. La presentación de los productos medicinales, ya preparados para la venta en las boticas, da lugar a las siguientes formas léxicas: *xarabe* (*xarave*, *exarapes*); *agua de...* (*aqua*) ‘infusiones’; *suco* (*suc*, *suci*) ‘jugo’; *çumo* ‘zumo’; *sirupi* ‘jarabe’; *conserva* (*conserba*, *conserve*); *azeyte* (*hazeyte*) ‘aceite’; *oleo* (*olei*, *olio*); *julepe* ‘poción de aguas destiladas, jarabes y otras materias medicinales’; *arrope* ‘mosto cocido, jarabe concentrado’; *confection* (*confectio*, *conffection*, *confectione*) ‘confección, medicamento de consistencia blanda’; *ellectuario* (*eletuario*, *ellectuarium*) ‘electuario, medicamento de consistencia líquida, pastosa o sólida’; *emplastros* ‘emplasto’⁵⁴; *ungtos*; *ungüentos* (*ingüentos*) y *pindola* (*pilule*) ‘píldora’.

2.8. Para terminar este gran apartado dedicado a la clasificación del corpus léxico extraído del análisis de los documentos, vamos a dedicar las líneas que siguen a los objetos inventariados que parecen ser de uso frecuente en las apotecas: *receptario* ‘así llaman los boticarios al conjunto de recetas no pagadas, puestas regularmente en un alambre’⁵⁵; *alambique*, aparato que sirve para el proceso de destilación; *prensilla para sacar hazeyte de almendolas*; *cedacico*; *tamiçes*; *candaras* ‘cernedor, criba’; *morteros* y *almirezes*, bien de *cobre*, o *fierro*, bien de *fusta*; *caço*; *perola* (*peroliquo*); *tinaja* (*tenaja*, *tenagica*); *boxes para estender los emplastros* ‘espátulas’, voz que deriva del material del que está confeccionada dicha espátula, es decir, de madera de boj; *cercillos de hazer cera*; *tendillas para colar los xaraves*: B 297.14; y *para hazer los bonetillos de la cabeça*: B 297.52; *una bromadera para los xarabes*, paleta circular y algo cóncava, con agujeros, con que se saca la espuma del caldo o de cualquier otro licor para purificarlo; *legras*, que son instrumentos de hierro, en forma de media luna y torcidos por la punta, usados por cirujanos; *spatula* (*spatulero*); *cujaretas* ‘cuchari-

se sumergen alacranes y se dejan macerar, como parece indicar Covarrubias: «El azeyte en que se ahogan los alacranes es en medicina para muchos remedios» (vid. *Tesoro*, s.v. *alacran*). Pero también hemos de tener en cuenta, dado que esta voz carece de contexto en el documento en el que se registra, la existencia de una planta conocida como *alacranera* porque sus frutos son largos, angostos y encorvados como la cola de un alacrán; dichos frutos actúan como tónico cardíaco, regulando la actividad del corazón (vid. Font Quer, 1973b: p. 379).

54. «Emplastar es untar alguna parte del cuerpo con medicina espesa, sobre la cual se ponen algunos paños; y el tal medicamento se llama *emplasto*» (vid. *Tesoro*, s.v. *emplastar*).

55. Ésta es la acepción que recoge *Aut.*; el DRAE, entre otras, también recoge esta definición; pero la expuesta nos parece la más adecuada, ya que en los documentos también encontramos inventariada la expresión *filos de recepta dos pequenos y uno grande* (B 297.49). En los inventarios estudiados encontramos *receptario* en seis ocasiones, tres de ellas *intitulados*: «Receptarium mei Hieronymi de Aluena inicum fuit primo mensis januarrii anno 1548» (B 294.4); «Receptarium anni 1554» (B 294.7); «El presente receptario se començo el primero de janero 1546» (B 294.8).

llas'; *cantaricas*; *cantaros para tener tinta*; *burnias* 'alburnías, vasijas grandes de barro vidriado, con forma de taza'; *bacinas* (*bacnicas*, *vacinica*) *de alaton*, *de arambre* y *de acofar*⁵⁶; *redomas* (*redomica*), de cuyo uso habla Covarrubias en su *Tesoro* y dice que son «vasijas de vidrio gruesa en el fondo y angosta en su boca que usaban los boticarios para sus aguas y jarabes y que se denominaban de esta forma porque el vidrio se mete en el fuego y se *doma* dos veces»; *potes*⁵⁷, que Corominas en su DCECH define como vasijas pequeñas para guardar medicinas y conservas; *enbudicos de hoja para mesurar las aguas*; *parras*, vasijas de barro bajas y anchas con dos asas; *un librador de arambre*, pala pequeña con la que se cogen las mercancías para pesarlas o librearlas; *balancas* y *una scalara* 'escalera'.

3. FILIACIÓN LINGÜÍSTICA

La mayor parte de las voces inventariadas tienen una base léxica griega adaptada al latín o bien una etimología latina. En numerosas ocasiones nos encontramos incluso con términos declinados en latín, principalmente en genitivo; sólo cerca de noventa se escapan de este parentesco⁵⁸, de ellos nos vamos a ocupar en las líneas siguientes.

3.1. En primer lugar citamos aquellas voces que aparecen en el DCECH como de origen incierto: *bacina*, *bacínica*, *vacina*, derivados de *bacín*, del latín tardío BACCHINON; *bardana*, voz culta en español que ya figura en el latín tardío, en el *Herbario de pseudo-Apuleyo*; *calabaça*, palabra común a los tres romances hispánicos, de posible procedencia prerromana; *caço*, voz común a los tres romances ibéricos con el occitano y el italiano; *endibia*, *endibie*, *indibia*, voz común al latín (INTÛBUS, INTĪBA) y a las lenguas semíticas: aunque la historia antigua del vocablo no está averiguada, es

56. *Azófar* y *latón* son dos términos sinónimos de origen árabe. En el inventario de 1537 leemos *vacínica de alaton* y, sin embargo, en el de 1557 nos encontramos con *bacinas de acofar*; dos formas diferentes en documentos distintos para referirse al mismo material.

57. De la alteración de la forma *pote*, tomado del cat. *pot* 'bote, tarro' o del fr. *pot* 'bote, tarro, puchero', procede el actual *bote* 'vasija pequeña para guardar medicinas, conservas, etc.'. Según explica Corominas en el DCECH, al penetrar este vocablo forastero en castellano, sufrió el influjo de palabras genuinas de significado análogo, como *botijo* y, en especial, *botica*, en la cual se guardaba todo en botes. Se sentía mucha relación entre ambas palabras, y de hecho Covarrubias cree que *botica* es derivado de *bote*.

58. Se ha tenido en cuenta, fundamentalmente, el DCECH para la distribución que sigue.

más probable que en romance proceda del árabe (*antûbiya*, *híndiba*) que del latín o el griego; *garbanços*, vocablo común con el gallego-portugués; *oxicrocio*, variante de *socrocio*, quizá del latín SÛBCRÖCĒUS; *parra*, de origen incierto, que se documenta por primera vez en un inventario aragonés de 1403 y Corominas señala que el diminutivo *parreta* fue frecuente en Aragón; *ponzil*, cuya forma más antigua se atestigua en catalán: *poncem*; *redoma*, *redomica*, voz patrimonial del castellano y del portugués registrada en la Península Ibérica desde el siglo X.

3.2. De base léxica germánica sólo se testimonia *blanquete* (< *blank* ‘brillante, blanco’). De origen céltico es *belleño*, variante gráfica de *beleño*, que procede de una base *BELENIUM.

3.3. Emparentadas con el árabe se han registrado las siguientes voces: *alacran* (< *‘aqrāb*); *alambique* (< *‘anbīq*); *alcarabea* (< ár. hispánico *karawīa*, emparentado con el griego *karón*); *alfenuche* ‘alheña’ (< hispanoárabe *húnna*); *almea* (< *māī’a*); *almirezes* (< *mih-rās*, de *hāras* ‘machacar’); *alquequenges*, *alquequengi*, *alquequexes* (< *kākānġ*); *aolba*, *aorba* ‘alholva’ (< *ḥúlba*); *arrope* (< *rubb*); *arroz*, *roz* (< *ruzz*); *azeyte*, *hazeyte* (< *zāīt*); *azucar*, *açucar*, *acucar* *exaropado*, *cucre* (< *súkkar*); *venjoy* ‘benjuí’ (< *lubân ġāwī*); *berberis*, *verberis* (< *barbāris*); *berdolaga* ‘verdolaga’ (< mozárabe **berdolaca*, que procede a su vez del lat. PORTŪLĀCA, derivado de PORTULA ‘puertecita’, por el opérculo de la semilla); *burnia* ‘alburnía’ (< *burnīya*); *canfora* ‘alcanfor’ (< *kāfūr*, y éste del sánscrito *karpūra*); *caparras* ‘alcaparras’ (voz mozárabe emparentada con el latín CAPPĀRI y con el árabe *kábar*); *carabe*, *carave* (< *kahrabā*, y éste del persa *kāh-robā* ‘que atrae la paja’, propiedad de esta sustancia); *cartami*, *diacartamo*, *diacartami*, probablemente su origen derive de una variante fonética del árabe *qīrṭim*; *cubeba* (< *kubāba*); *julepe* (< *ġullāb*, y éste del persa *gulāb* ‘agua de rosas’); *lacca*, *dialaca* (< *lakk*, derivado del persa *lāk* y éste a su vez del sánscrito *lākṣā*); *limonum* (< *laiṃnūn*, y éste del persa *līmū(n)*); *momia* (< *mūmīya* o *mūmiyā*, derivado de *mūm* ‘cera’, palabra de origen persa; no está bien averiguado por qué conducto llegó al castellano); *nenufar*, *lenufar*, *nenunfar*, *neununfar* (< *naṣṣūfar*, y éste del persa *nīlūfar*); *turbit alexandrino* (< *tūrbid*); *tutia* ‘atutía’ (< *tūtiyā*); *xarabe*, *xarave*, *exarape* (< *šarāb*, derivado de *šārib* ‘beber’); *çafran* ‘azafrán’ (< *za’farān*) y *çumaque* (< *summāq*, que parece tomado del arameo *sum(m)āqa* ‘encarnado’ por el color del fruto de esta planta).

3.4. Se atestigua una serie de voces que deben ser consideradas préstamos provenientes de otras modalidades lingüísticas romances. Coinciden con el italiano: *lapislazuli* (< *lapislazzuli*, de donde se extendería al francés y demás idiomas modernos), término compuesto de un primer elemento de base latina LAPIS ‘piedra’ y un segundo de origen persa *lāž wārd*; *semola* (< *semola*); *sirupi* (< it. *siroppo* ‘jarabe’ // fr. *sirop* ‘jarabe’). Procedentes del francés: *canela*, *canella* (< fr. ant. *canele*, y éste del it. *cannella*, diminutivo de CANNA ‘caña’); *gilofre*, variante fonética de *giroflé* (< *giroflée*); *tamiçes*, tomado del francés *tamis*. A través del occitano han pasado al español *gengibre*, *gingibre* (< occ. ant. *gingibre*); *laurel*, *laureola* (< occ. ant. *laurier*); *mostacia* (< occ. ant. *mostazia*); *pelitre* (< occ. ant. *pelitre*, alteración del latín PYRĒTHRUM).

3.5. Dentro ya de las variedades peninsulares hay que hacer referencia al influjo del catalán que manifiestan más de veinte voces recogidas en los inventarios: *agresta* (< cat. ant. *agresta*); *algorfe* (< *garrofe*)⁵⁹; *alun*, *aluna* (< *alum*, variante de *alumen* ‘alumbre’); *amech*, *hamech* (< *almesc*); *armel* (< *armetlo*); *azebbar*, *hazebbar* (< *acèver*); *venjoy* (< *benjuí*, del árabe *lubân gawī*); *borrayna* (< *borraina*); *canfora* (< *canfora*); *ensens*, variante de INCENSUM ‘incienso’ (< *encens*); *mastec*, *mastech* (< *mastic*, *mastec*); *matridat* (< *metridat*); *mosqueta* (< *mosqueta*, derivado del cat. ant. *mosquet* ‘almizcle’); *orpimente* (< *orpiment*); *pebre*, *pebrellon* (< *pebre*); *perola*, *peroliquo* (< *perol*, diminutivo de *pér* que procede del galo *PARIUM); *pote*⁶⁰, tomado del catalán *pot* ‘bote, tarro’ o del francés *pot* ‘bote, tarro, puchero’; *prensilla* (< *premsa*, propiamente participio femenino del verbo *prémer* ‘apretar’, del latín PRĒMĒRE); *regalicia* (< *regalissia*); *torongina* (< *tarongina* ‘toronjil’, del árabe *turunğân*); *verdete* (< *verdet* ‘cardenillo’).

4. PECULIARIDADES REGIONALES

4.1. Algunos de los catalanismos léxicos que hemos citado en el apartado anterior se registran como voces aragonesas en Andolz o Borao; esto puede deberse a las fuertes relaciones comerciales que mantuvieron durante la Edad Media ambos territorios y la ne-

59. Vid. nota 38.

60. Vid. nota 57.

cesidad de llegar a una terminología común⁶¹. Es el caso de *alun*, *aluna*, variantes de ‘alumbre’ que se conservan hoy en Aragón; *borrayna*, forma aragonesa para referirse a la ‘borraja’; *pebre*, *pebreillon*, que se registran en los diccionarios aragoneses como ‘pimienta’; *perola*, voz aragonesa para designar la ‘cazuela’; y *pote*, término de uso en nuestra tierra para nombrar un ‘tarro’.

4.2. Como era de esperar, la situación que reflejan los inventarios estudiados es de castellanización casi total: a finales del siglo XV Zaragoza había pasado a la esfera lingüística y cultural castellana y en muy pocos casos encontramos muestras de aragonesismo. Podemos citar, sin embargo, algunas voces más: *amellon* ‘almidón’; *matafaluga* ‘matalahúva, anís’ (< alteración de un antiguo **batalhalúa*, y éste del árabe *al-ḥulūwa* ‘el grano dulce’); *aqua nafe*, *nafra* ‘agua de azahar’ (traducción parcial del árabe *mâ náfĥa* ‘agua de olor’); *ginebro*, variante dialectal de ‘enebro’; *plantayna* ‘llantén’ (< mozárabe *plantājn*); *bisancis*, *visanzas*, posibles variantes fonéticas de la forma aragonesa *bisalto* ‘guisante’; *suco* ‘jugo’; *bromadera*, voz documentada en inventarios aragoneses de 1374 (Pottier, 1948-1949); *caparras*, variante aragonesa de ‘alcaparra’; *almendola* ‘almendra’; *pindola* ‘píldora’; *alaton* ‘latón’; *arambre* ‘alambre’; *fusta* ‘madera’. La conservación de f- se observa en: *fenoxo* ‘hinojo’; *alfenuche* ‘alheña’; *figas*; *fierro* y *filos de recepta*. El empleo de grafías que utilizó el aragonés medieval en: *pinyon* y *peroliquo*. Una vieja palabra hispánica de origen desconocido es *candara* ‘cernedor, criba’, registrada por Borao como propia de nuestra región en alternancia con *zaranda*⁶². Otras palabras, que hacen referencia exclusivamente a objetos, las podemos incluir en este apartado por la presencia de un sufijo característico: *bacinica*, *vacinica*; *cantaricas*; *cedacico*; *enbudico*; *redomica*; *tenagica*; *peroliquo*; y *cujaretas*.

5. ASPECTOS CRONOLÓGICOS

Los documentos estudiados invitan a revisar y completar algunos datos que ofrece el valioso DCECH de Joan Corominas, con el

61. «Pienso en dos realizaciones distintas del dialecto: una digamos normal, tal y como se hablaría, y otra condicionada de la lengua escrita. Debió haber un aragonés oficial (cancilleresco, de documentos legales, etc.) que, unas veces, manifestaría atenuados los rasgos dialectales y otras los intensificaría. Por ejemplo, habría voces impuestas por la necesidad de uniformar la terminología comercial, pues sólo así se acierta a comprender las grandes capas uniformes de *encens*, de *pebre*, de *alum*, de *claus de girofte*...»; *vid.* Alvar (1992: p. 28).

62. Del latín vulgar *tarantāra*, que posiblemente se trate de una onomatopeya que expresaría el sentido rítmico de la criba y el grano al zarandearlos. *Vid.* DCECH, s. v. *zaranda*.

fin de contribuir modestamente a un conocimiento más completo del léxico relacionado con los boticarios en el siglo XVI.

5.1. Por un lado es posible adelantar la datación de algunas palabras⁶³: *adormidera* (1557 / h. 1560); *alquequenges*, *alquequengi* (1557, 1537 / *alquequenje*, 1888); *alun* (1557 / *alún* 1735); *balaustria* (1537 / h. 1600)⁶⁴; *catolicon*, *diacatolicon* (1557, 1537 / 1680); *cinoglossa*, *cinaglosa* (1557, 1537 / *cinoglosa*, Acad. 1884); *chicoria* (1557 / 1590); *dauco* (1537 / 1555); *eleboro* (1537 / 1555); *epitimo* (1537 / 1555); *esquinanto* (1557 / 1760); *eufrasie* (1537 / *eufrasia*, 1555); *felipendula* (1537 / *filipéndula*, 1555); *filonium romanum* (1537 / *filonio*, 1570); *gerepriga*, *jerapiga* (1537, 1557 / *geripliega*, 1591); *gingoles* (1557 / *jínjol*, 1611); *inciense* (1557 / 1605); *lacca* (1537 / 1555); *lapilazuli* (1537 / 1555); *linosso* (1557 / *linueso*, 1573); *mandragora* (1537 / 1555); *menta* (1537 / 1555); *musco* (1537 / 1591); *aguanafe* (1537 / 1631); *oximel* (1537 / 1555); *peroliquo* (1557 / *perol*, 1600); *ponzil* (1557 / *poncil*, 1569); *prasio* (1557 / 1611); *olei sambucini* (1537 / *sampsuco*, 1555); *scrofularia* (1537 / *escrofularia*, h. 1760); *timi* (1537 / Acad. 1843); y *verdete* (1557 / 1708).

5.2. Por otro lado, podemos añadir una serie de voces que aparecen sin fechar en el DCECH: *agresta* (1537); *alfenuche* (1557); *angelote* (1537); *anito* (1537); *beltonice* (1537); *candara* (1557); *caparras* (1557); *doradilla* (1557); *hermodatil* (1557); *litarge* (1557 / *litargirio*, 1734); *mirleta* (1537); *murtones* (1557); *populeon* (1557); *rubia de tintureros* (1557); *sirupi* (1537); y *torongina* (1557).

5.3. Por último, hemos de citar una serie de variantes, que ofrecen nuestros documentos, que no aparecen en la entrada general correspondiente del DCECH; esto en algunas ocasiones puede deberse a lo que ya indicábamos en la introducción, es decir, a la «accidental escritura» por parte del escriba, ya que estas voces debían ser de poco uso en el habla cotidiana de quienes pusieron por es-

63. Para una visión detallada acerca de las dataciones cronológicas en el DCECH y las opiniones que este tema ha suscitado, *vid.* Frago (1984). Coincide J. A. Frago con otros estudiosos en que la tardía o temprana datación de una palabra puede ser decisiva en el estudio de la fijación de su origen y, en general, de la historia total de la misma.

64. La voz castellana *balaustria* 'variedad de granado' sólo se halla en la Acad. [ya 1884]. En cambio es frecuente en textos técnicos, desde 1513, *balaustia* 'flor del granado, especialmente el silvestre' con sus variantes *balastia* (2º cuarto del siglo XIV) y *balaustria* (frecuente desde el mismo siglo). *Vid.* DCECH, s.v. *balausta*.

crito los bienes hallados en casa de estos apotecarios aragoneses; pero en otras ocasiones no podemos justificar su ausencia en el DCECH con la misma razón, puesto que aparecen registradas en Sesma-Líbano (1982) como variantes utilizadas dentro del léxico comercial en la Edad Media o en Font Quer (1973). A continuación se enumeran las voces que, por una u otra razón, no aparecen en el DCECH⁶⁵: *acasia* (1557 / *casia*, 1492), *aluna* (1537 / *alún*, 1735); *bisancis*, *visanzes* (1557), posibles variantes del término aragonés *bisalto*; *amech*, *hamech* (1537, 1557 / *almesc* (cat.)); *astrologia* (1557 / *aristoloquia*, 1494); *armel* (1537), registrado en Sesma-Líbano (1982); *bolliamin*, *bolermino* (1557 / *bolarménico*, 1537); *bromadera* (1557), que aparece, sin embargo, en Sesma-Líbano (1982) y en Pottier (1948-1949); *bullosa* (1557 / *buglosa*, 1488); *burnia* (1537 / *alburnía*, 1525); *cicoree* (1537 / *chicoria*, 1590); *engenco*, *engenço*, *exenco* (1557), que posiblemente sean variantes fonéticas de 'ajenjo'; *espodio* (1537), registrado en Sesma-Líbano (1982); *esticados*, *estecados*, *sticados* (1557, 1557, 1537), que aparecen en Sesma-Líbano (1982); *fumiterre*, *fumumterra*, *fumusterra* (1537); *hyera* (1557); *hierbasana* (1557), voz registrada por Sesma-Líbano (1982); *levisticos* (1537), atestiguado con la variante *lebistich* en un inventario aragonés datado en 1488 (Pottier, 1948-1949); *linosso* (1557 / *linuezo*, *linueso*, *linueço*, 1573); *litopon* (1557); *miramolano* (1557 / *mirobálano*, 1555); *oxicrocio* (1557 / *socrocio*, 1407); *pebrellon* (1557 / *pebre* (cat.), s. XIII); *riobarbaro*, *reubarbaro* (1557, 1537 / *ruibarbo*, 1492); y *scabrosa* (1537 / *escabiosa*, 1492).

6. CONSIDERACIONES FINALES

Tras el examen de más de trescientos términos relacionados con el gremio de los apotecarios, entresacados de inventarios aragoneses del siglo XVI, podemos concluir que el esfuerzo no ha sido en vano, ya que este estudio léxico nos ha permitido un mayor acercamiento a un oficio que ha quedado algo olvidado y a la gran riqueza léxica que gira en torno a él. Por otro lado, hemos podido observar la «accidentada escritura» por parte de los escribas que se encargaban de inventariar los distintos elementos hallados en las

65. Entre paréntesis consta la datación de las voces registradas en nuestros documentos que no aparecen en el DCECH; a continuación puede aparecer, si es indicado en el DCECH, la forma general que sí recoge Corominas y su datación.

boticas de los apotecarios aragoneses en las variantes fonéticas que presenta una misma referencia semántica; tema muy interesante y que indica, especialmente, que se trata de un léxico técnico, de poco uso en el habla cotidiana.

La mayor parte de las voces estudiadas tiene una base léxica griega adaptada al latín o bien una etimología latina. Se comprueba una tendencia a declinar los términos ya romanceados, principalmente en genitivo. El estudio de la filiación lingüística de las formas léxicas recogidas nos ha permitido comprobar la deuda contraída por el español con otras modalidades lingüísticas, entre ellas el catalán, que aporta más de veinte términos, así como el hecho de que afloran algunas peculiaridades regionales en un momento en el que Aragón presentaba un avanzado proceso de castellanización.

Han de resaltarse también las posibilidades que ofrecen los inventarios aragoneses del siglo XVI para completar el vocabulario hispánico y para adelantar dataciones cronológicas ofrecidas por el DCECH. Todas estas razones justifican la utilidad que ofrecen los documentos analizados para conocer mejor el léxico relativo a los boticarios, y en definitiva, el vocabulario hispánico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar (1953) = M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Alvar (1992) = M. Alvar, *Antigua geografía lingüística de Aragón: los peajes de 1436*, Zaragoza.
- Andolz = R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira Editores, 4ª ed. corregida y aumentada, 1992.
- Aut. = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* [1726], 3 vols., Madrid, Gredos, 1969.
- Borao = J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859 (2ª ed. aumentada, Zaragoza, Diputación Provincial, 1908).
- DECLIC = Joan Corominas, con la colaboración de J. Gulsoy y M. Cahner, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions-La Caixa, 1980-1987.
- DCECH = J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DCVB = A. M.ª Alcover y F. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 2ª ed., 1968.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 21.ª ed., 1992.
- Eguilaz = L. Eguilaz, *Glosario etimológico de palabras españolas de origen oriental*, Granada, 1886.
- Font Quer (1973a) = P. Font Quer, *Diccionario de botánica*, Barcelona, Ed. Labor.
- Font Quer (1973b) = P. Font Quer, *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado*, Barcelona, Ed. Labor.
- Frago (1984) = J. A. Frago, «Las fuentes documentales aragonesas y el diccionario etimológico español de J. Corominas», *AFA*, XXXIV-XXXV, pp. 601-682.
- Ibn Wafid = Ibn Wafid, *Tratado de agricultura. Traducción castellana. Ms. s. XIV*. Ed. de C. Cuadrado Romero, Málaga, Analecta Malacitana, 1997.
- Iribarren (1996) = J. M. Iribarren, *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 9ª ed., 1996.
- Pardo Asso = J. Pardo Asso, *Nuevo Diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938.
- Pottier (1948-1949) = B. Pottier, «Étude lexicologique sur les inventaires aragonais» *Vox Romanica*, X, pp. 87-219.
- Redondo (1982) = G. Redondo Veintemillas, *Las corporaciones de artesanos de Zaragoza en el siglo XVII*, Zaragoza, IFC.
- San Vicente (1988) = A. San Vicente, *Instrumentos para una historia social y económica del trabajo en Zaragoza en los siglos XV a XVIII*, 2 vols., Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.
- Sbarbi (1943) = J. M. Sbarbi, *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, Buenos Aires, Ed. de Joaquín Gil.
- Sesma-Líbano (1982) = A. Sesma y A. Líbano, *El léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, IFC.
- Tesoro = S. de Covarrubias, *Tesoro de la lengua española o castellana* [1611]. Ed. de Martín de Riquer, Barcelona, 1943.

ÍNDICE DE VOCES⁶⁶

- abellanas (A 164.36) 2.2
 absinci (A 158.15) 2.1
 absintio n. 10
 acasia (B 300.47) 2.2; 5.3; n. 15
 acetose (A 158.15) 2.1
 acíbar n.10
 acofar 2.8; n. 56
 aconi (A 163.2) 2.1
 acori (A 156.7) 2.1
 acucar exaropado (B 294.32) 2.1; 3.3
 adormidera (B 298.16) 2.1; 5.1; n. 27
 agarico (A 161.29) 2.1
 agresta (A 158.30) 2.4; 3.5; 5.2
 agrimonia (B 301.25) 2.1.
 agrimonie (A 159.18) 2.1
 agua (B 301.34 *pássim*) 2.7
 ajenjo n. 20
 alacran (B 302.17) 2.6; 3.3
 alacranera n. 53
 alambique (B 296.30, 31; A 166.14)
 2.8; 3.3
 alaton 2.8; 4.2; n. 56
 alcarabea (B 302.45) 2.4; 3.3
 alegría (B 300.23) 2.2; 2.4
 alfenuche (B 304.56) 2.4; 3.3; 4.2;
 5.2
 alfilerillo n14
 alforfe (B 301.39; A 157.26) 2.2; 3.5
 alguarfe n. 38
 alheña n. 48
 al-ḥulūwa (ár.) 4.2
 almea (B 302.40) 2.2; 3.3
 almendola (B 297.19; B 302.19) 2.2;
 4.2
 almendra (B 302.18, 41, 52) 2.2
 almesch (cat.) 3.5; n. 52
 almesch n. 52
 almireres (B 296.45, 50) 2.8; 3.3
 almizcle n. 52
 almomaci (B 301.6) 2.1
 alquequenges (B 303.21) 2.2; 3.3; 5.1
 alquequengi (A 159.34; A 161.23)
 2.2; 3.3; 5.1
 alquequexes (B 300.52) 2.2; 3.3
 aloes (A 162.39) 2.1
 alum 3.5; n. 61
 alumen 3.5
 alun (B 303.43, 50) 2.5; 3.5; 4.1; 5.1
 aluna (A 162.5) 2.5; 3.5; 4.1; 5.3
 amech (A 155.20) 2.6; 3.5; 5.3
 ameos (B 300.29; A 162.42) 2.2
 amellon (A 164.32) 2.3; 4.2
 amomi (A 162.46) 2.2
 amomo (B 298.37) 2.2
 amor de hortelano n. 22; n. 28
 anacardo (B 299.5) 2.2
 'anbīq (ár.) 3.3
 angelote (B 301.10) 2.1; 5.2
 anito (A 157.36; A 162.37, B 303.48;
 B 305.34) 2.1; 5.2
 anton (A 159.21) 2.1
 anthos n. 13
 antos (A 156.16) 2.1
 'antūbiya (ár.) 3.1
 aolba (B 300.26) 2.2; 3.3
 aorba (B 300.40) 2.2; 3.3
 apii (A 159.23; A 162.43) 2.1
 aqua (A 159.3 *pássim*) 2.7
 'aqrāb (ár.) 3.3
 arambre 2.8; 4.2
 arbuci (A 159.46) 2.1
 arcoticon (B 304.43) 2.1
 argarico (B 300.14) 2.1
 aristologie (A 162.40, 41) 2.1
 armel (B 298.41; A 162.44) 2.2; 3.5;
 5.3
 armetlo (cat.) 3.5
 arrope (B 301.30) 2.3; 2.7; 3.3
 arroz (B 297, 58) 2.1; 3.3
 artemise (A 158.37; A 159.45) 2.1

66. Constan entre paréntesis una o varias localizaciones de las voces en los documentos: A para el inventario datado en 1537 y B para el de 1557; sigue la página y línea de la transcripción realizada por Ángel San Vicente en su obra *Instrumentos para una historia social y económica del trabajo en Zaragoza en los siglos XV a XVIII*; a continuación se remite al párrafo en que aparece la voz; n. remite a la nota correspondiente. Si la voz hace referencia a una etimología, ésta irá seguida de las abreviaturas: ár. = árabe; aram. = arameo; cat. = catalán; fr. = francés; germ. = germánico; it. = italiano; lat. = latín; moz. = mozárabe; occ. = occitano; per. = persa; sans. = sánscrito.

- artemissa (B 301.52) 2.1
 artemisse (A 160.16) 2.1
 arçolla (A 163.1) 2.1
 asfalto (B 299.22) 2.1
 astrologia (B 300.9) 2.1; 5.3
 atutía n. 51.
 azebar (B 304.4) 2.1; 3.5
 azedera (B 300.38; B 301.23; B 305.14) 2.1
 açetose (A 158.5, 7) 2.1
 azeite (B 302.15 *pássim*) 2.7; 3.3
 açuar (A 164.41) 2.1; 3.3
 azucar (B 297.9; B 303.49) 2.1; 3.3

 BACCHINON (lat. tardío) 3.1
 bacina (B 296.25) 2.8; 3.1
 bacinica (B 297.57) 2.8; 3.1; 4.2
 balancas (B 294.8; B 297.53) 2.8
 balastia n. 64
 balaustia n. 64
 balaustra n. 64
 balaustria (A 165.21; B 300.57) 2.2; 5.1; n. 64
 balsamita (A 161.36) 2.1; 4.2
 barbãrís (ár.) 3.3
 bardana (B 298.43) 2.2
 *batalhalúa 4.2
 bedelli (B 301.5) 2.2
 *BELENIUM (lat.) 3.2
 beltonice (A 159.36) 2.1; 5.2
 belleño (B 298.53) 2.2; 3.2
 benedicta (B 305.10) 2.3
 benedita (A 155.26) 2.3
 benjuí 3.5
 berberis (A 161.27; B 298.49) 2.2; 3.3
 *berdolaca (moz.) 3.3
 berdolaga (B 300.19) 2.2; 3.3
 bisalto 4.2; 5.3
 bisancis (B 298.38) 2.1; 4.2; 5.3
 blank (germ.) 3.2
 blanquete (B 303.2; B 304.9) 2.4; 3.2
 bolermino (B 297.23) 2.5; 5.3
 bolliarmin (B 300.31) 2.5; 5.3
 borraina (cat.) 3.5
 borrayna (B 301.34) 2.1; 3.5; 4.1
 bote n. 57
 boxes (B 297.55) 2.8

 bretonica (B 298.6) 2.1
 bripia (B 297.8) 2.1
 bromadera (B 297.18) 2.8; 4.2; 5.3
 buglosa (B 305.15) 2.1
 buglose (A 158.39; A 159.32) 2.1
 bullosa (B 302.37) 2.1; 5.3
 burnia (B 299.15 *pássim*) 2.8; 3.3; 5.3
 burníya (ár.) 3.3

 calabaca (B 300.41, 42) 2.1; 3.1
 calamo aromatico (B 299.24) 2.4; n. 15
 camamilla (B 302.23; B 305.33) 2.1
 camomila (B 296.35) 2.1
 candara (B 297.22) 2.8; 4.2; 5.2
 canele (fr. ant.) 3.4
 canela (B 294.34; B 303.8) 2.1; 2.4; 3.4
 canella (B 303.7) 2.1; 2.4; 3.4
 canfora (B 303.25) 2.2; 2.4; 3.3; 3.5
 cantaricas (A 165.24) 2.8; 4.2
 cantararo (B 297.32) 2.8
 CAPPÁRI (lat.) 3.3
 caparras (B 298.26; B 300.7) 2.4; 3.3; 4.2; 5.2
 capilli veneris (A 157.1, 43; B 301.47) 2.1
 carabe (A 161.25; B 303.28) 2.5; 3.3
 carave (B 301.15) 2.5; 3.3
 carpobalsami (A 162.2) 2.2
 carpobalsamo (B 302.24) 2.2
 cartami (A 161.33) 2.4; 3.3
 casia (A 155.16) 2.2; n. 15
 casia fistula (A 162.21) 2.2; n. 15
 castorei (B 298.17) 2.6
 castoreo (B 300.53) 2.6
 catolicon (B 298.27) 2.3; 5.1
 caço (B 296.49) 2.8; 3.1
 cedacico (B 297.27) 2.8; 4.2
 celidonia (B 301.26) 2.1
 celtica, spici o espice (A 163.6; B 298.34) 2.1
 centaurea (B 298.4) 2.4
 cercillos (B 296.40) 2.8
 cicoree (A 159.13, 40) 2.1; 5.3
 cimini (A 161.46) 2.1; 2.3
 cinaglosa (A 161.7) 2.2; 5.1
 cinamomo n. 15

ESTUDIO LÉXICO SOBRE EL GREMIO DE LOS APOTECARIOS

- cinoglossa (B 304.8) 2.2; 5.1
 citoniorum (A 157.37; A 158.14) 2.1
 clavos (B 294.35; B 303.5, 6) 2.2
 clavos de girofre n. 40
 colirio (B 304.7) 2.3
 colloquintida (B 298.54; A 157.27)
 2.2
 comino (B 300.22; A 162.16 *pássim*)
 2.1
 confectio (A 155.20 *pássim*) 2.7
 confection (A 155.31 *pássim*) 2.7
 confection (B 304.17 *pássim*) 2.7
 confectione (B 304.45 *pássim*) 2.7
 conserba (B 299.15 *pássim*) 2.7
 conserva (B 305.13 *pássim*) 2.7
 conserve (A 156.16 *pássim*) 2.7
 consolida (A 163.17, 18) 2.1
 consuelda (B 300.48) 2.1
 consueldo (B 300.2) 2.1
 coral (B 297.39; B 304.30) 2.1
 costi amari (B 299.3) 2.2
 cristal (B 297.39) 2.5
 cubeba (B 298.57) 2.2; 3.3
 cubripeus n. 14
 cucre (A 157.24; A 164.12, 15, 41)
 2.1; 3.3
 cufre (B 303.53) 2.5
 cujaretas (A 163.40) 2.8; 4.2
 culantrillo 2.1; n. 16
 cuscuta (B 298.46) 2.2

 chicoria (B 301.38) 2.1; 5.1

 dauco (B 298.32; A 160.22) 2.2; 5.1
 degencis (B 304.44) 2.1
 diacameron (B 304.45) 2.3
 diacartami (A 157.14) 2.3; 3.3
 diacartamo (B 303.39) 2.3; 3.3
 diacatolicon (A 155.11) 2.3; 5.1
 diacimine (B 304.36) 2.3
 diaciminum (A 157.9; A 164.5) 2.3
 diacodion (B 305.9) 2.3
 diacucarina (A 155.36) 2.3
 diacurcuma (B 305.7) 2.3
 diachatholicon (B 304.47) 2.3
 diadraganti (B 304.24) 1; 2.3
 diadragaganti (A 157.7) 1; 2.3
 diafinicon (A 155.18) 2.3
 diagarganta (B 303.42) 1; 2.3
 dialaca (A 155.40) 2.3; 2.4; 3.3
 diamargaritonis (B 304.31) 2.3
 diamusco dulce (B 305.5) 2.3
 dianucum (A 158.35) 2.3
 diapalma (B 298.8) 2.3
 diaphenicon (B 304.51) 2.3
 diaprunis (A 155.12, 14; B 304.52,
 56) 2.3
 diaquilon (B 297.3, 59; B 298.1) 2.3
 diarodon (B 303.41; A 157.12; A
 161.19) 2.3
 diarrodon (B 303.33) 2.3
 dinari (A 158.1) 2.1
 ditamo (B 300.58) 2.2
 doradilla (B 302.28) 2.1; 5.2
 dormidera (B 302.1) 2.1
 durazno (A 162.12) 2.2

 elebori albi (A 163.4; B 298.59) 2.1;
 5.1
 elebori nigri (A 163.5; B 298.58; B
 299.47) 2.1; 5.1
 elescoff (A 156.4) 2.1
 eletuario (A 163.37) 2.7
 eligni aloes (A 164.7) 2.7
 ellectuario (A 156.1, 4) 2.7
 ellectuarium (A 155.47) 2.7
 enbudico (B 297.28) 2.8; 4.2
 emplasto n. 54
 emplastro (B 298.2 *pássim*) 2.7
 encens (cat.) 3.5; n. 20; n. 61.
 encienso (B 304.37) 2.5
 encienço (B 297.57) 2.5
 endibia (A 158.9) 2.1; 3.1; n. 18
 endibie (A 159.7; A 163.10) 2.1; 3.1
 eneldo n. 12
 engenco (B 304.3) 2.1; 5.3
 engenço (B 305.36) 2.1; 5.3; n. 5
 ensens (A 164.34) 2.1; 3.5; n. 20
 ensenso (B 296.29) 2.1; n. 20
 epitimi (A 161.37) 2.1
 epitimo (A 158.24; B 302.35) 2.1; 5.1
 escabiosa (B 301.37) 2.1
 escamonea (B 297.33; B 304.6) 2.1
 esparagos (B 298.47) 2.1
 espodio (A 161.15; B 303.31) 2.1; 5.3
 esquiletico, oximel (B 302.7) 2.1

- esquinanto (B 302.24) 2.2; 2.4; 5.1
 estecados (B 305.13) 2.1; 5.3
 esticados (B 301.32) 2.1; 5.3
 estoraques (B 297.30) 2.2; 2.4
 eufobio (B 301.16) 2.1; n. 5
 euforvio (B 298.11) 2.1
 eufrasie (A 160.24) 2.1; 5.1
 evule (A 160.3) 2.1
 exarapes (A 163.31) 2.7; 3.3
 exenco (B 301.35, 54) 2.1; 5.3
 exmeraldorum, limonate (B 305.4) 2.5

 fardi China (B 304.2) 2.1
 farina 2.1
 favas (B 302.57) 2.1
 felicis radices (B 300.10) 2.2
 felipendula (A 163.12) 2.2; 5.1
 felippi dulcis (B 300.8) 2.2
 felizes (B 298.12) 2.2
 feniculi, aqua (A 159.9) 2.1; 2.4
 fenoxo (B 302.43) 2.1; 2.4; 4.2
 fierro 2.8; 4.2
 figas (B 302.26) 2.2; 4.2
 filibusterra (B 301.34) 2.1
 filoantropos (A 156.4) 2.1
 filonium romanum (A 155.38) 2.3;
 5.1
 filios de recepta (B 297.49) 4.2; n. 55
 fumilisterra n. 21
 fumiterre (A 159.3; A 160.29) 2.1;
 5.3; n. 21
 fumumterra (A 158.22) 2.1; 5.3; n. 21
 fumusterra (B 301.48, 56) 2.1; 5.3; n.
 21
 fusta 2.8; 4.2

 galange (A 163.15; B 299.7) 2.2
 galbano (A 162.3; B 300.2) 2.2; 2.4
 gallina, sayno de (B 304.13) 2.6
 gallitrici (B 298.51) 2.1
 garbanços negros (B 298.29) 2.2; 3.1
 garrofe n. 38; 3.5
 genciana (A 163.16; B 298.56; B
 300.12) 2.1
 gengibre (A 157.25) 2.1; 2.4; 3.4
 geralogodion (B 305.1) 2.1
 gerepriga (B 297.6) 2.3; 5.1
 gere prigue (B 304.59) 2.3

 gilofre (A 157.22) 2.2; 3.4
 ginebro (A 157.33) 2.2; 4.2
 gengibre (B 303.1) 2.1; 2.4; 3.4
 gingoles (B 302.42) 2.2; 5.1
 girapiga n. 44
 girapliega n. 44
 giroflée (fr.) 3.4
 glasa (B 301.3) 2.2; 2.4
 goma arabica (B 301.12) 2.2
 ğullâb (ár.) 3.3

 hamech (B 304.17) 2.6; 3.5; 5.3
 hazebar (B 301.19) 2.1; 3.5
 hazeyte (B 297.19) 2.7; 3.3
 hermodatiles (B 299.6) 2.1; 5.2
 hyera (B 304.21, 28) 2.1; 5.3
 hierbasana (B 302.2, 22) 2.1; 5.3
 hîndiba (ár.) 3.1
 hînna (ár.) 3.3
 hortiga n. 37
 húlba (ár.) 3.3

 INCENSUM (lat.) 3.5; n. 20
 incienso (B 296.29) 2.5; 5.1
 incinsio (B 296.28) 2.5
 indibia (B 301.39) 2.1; 3.1
 ingüento (B 303.36 *pássim*) 2.3; 2.7
 INTĪBA (lat.) 3.1
 INTŪBUS, (lat.) 3.1
 irinum (A 157.39) 2.3
 isopo (A 158.36; A 161.42) 2.1

 jacinto (A 155.45) 2.2; 2.5
 jeralogodion (A 155.22) 2.1
 jerapiga (A 155.24) 2.3; 5.1
 julepe (B 301.46, 47) 2.7; 3.3
 junipero (B 300.17) 2.2

 kábar (ár.) 3.3
 kāfūr (ár.) 3.3
 kahrabâ (ár.) 3.3
 kâh-robâ (per.) 3.3
 kākāng (ár.) 3.3
 karawia (ár.) 3.3
 karpūra (sans.) 3.3
 kubâba (ár.) 3.3

 lacca (A 162.1) 2.4; 3.3; 5.1

- lactucae (B 300.16) 2.1; n. 5
 lactuce (A 159.26) 2.1
 laimûn (ár.) 3.3
 lâk (per.) 3.3
 lakk (ár.) 3.3
 lâkšā (sans.) 3.3
 lapislazuli (A 161.9) 2.5; 3.4; 5.1
 lapislâzzuli (it.) 3.4
 laudano (B 301.14) 2.3
 laurel (B 303.16; B 303.36) 2.2; 2.4; 3.4
 laureola (A 163.11) 2.2; 2.4; 3.4
 laurier (occ. ant.) 3.4
 lebistich n. 2.5; 5.3
 lechuga (B 301.33) 2.1
 legra (B 296.22) 2.8
 lenufar (B 301.55) 1; 2.2; 3.3
 leuda (B 304.15) 2.4
 levisticos (A 161.45) 2.1; 5.3
 librador (B 297.15) 2.8
 ligni aloes (B 298.28) 2.1
 limonum (A 158.45) 2.2; 3.3
 limū(n) (per.) 3.3
 linguae avis, semen (B 300.15) 2.2
 lini (A 162.33) 2.2; 2.4
 linosso (B 302.54) 2.4; 5.1; 5.3
 liquiricie (A 157.46; B 304.24) 2.2
 lirio (B 298.31) 2.2
 litarge (B 301.17; B 305.50) 2.5; 5.2
 liton tipon (B 305.8) 2.5; 5.3
 lombriguera, hierba (B 302.50; B 303.34) 2.1; 2.4
 lubân ġāwī (ár.) 3.3; 3.5
 lumbricorum, pulberis (A 164.8) 2.1; 2.4

 macis (B 300.49) 2.2
 māī'a (ár.) 3.3
 mā'nāffha (ár.) 4.2
 mandragora (A 161.43; B 298.15) 2.1; 5.1
 mandragore, corticis (A 161.43) 2.1
 mastec (B 302.14; A 164.7) 2.2; 3.5
 mastech (B 301.13; A 157.20) 2.2; 3.5
 matafaluga (B 302.46) 2.1; 2.4; 4.2
 matridat (B 304.12) 2.3; 3.5
 meliloto (B 298.2; B 302.36) 2.1

 melones (B 300.13, 43) 2.2
 melonum, aqua (A 160.6) 2.2
 mellise, aqua (A 156.10; A 159.24; A 160.24) 2.2
 membrillo (B 294.33; B 298.19; B 301.28, 59) 2.4
 menta (A 156.12) 2.4; 5.1
 metridat (cat.) 3.5
 mirabolano indios (B 299.12) 2.1
 miramolano belerico (B 299.11) 2.1; 5.3
 miramolano citrino (B 299.9) 2.1; 5.3
 miramolano imbricos (B 299.8) 2.1; 5.3
 miramolano quebulo (B 299.10) 2.1; 5.3
 mihrās (ár.) 3.3
 mirleta (A 155.49) 2.4; 5.2
 mirtilorum, aqua (A 159.7) 2.1
 mirtini, sirupi (A 158.11) 2.1
 mirra (A 161.21) 2.2; 2.4
 mixo nontessino (B 300.35) 2.1; n. 26
 momia (B 303.57) 2.4; 3.3
 mora (B 301.30) 2.2
 mortero (A 154.3 *pássim*) 2.8
 mosquet (cat. ant.) 3.5
 mosqueta (B 305.16) 2.1; 3.5
 mostacia (B 302.29) 2.2; 2.4; 3.4
 mostazia (occ. ant.) 3.4
 mūmīya (ár.) 3.3
 murtones (B 301.57; B 303.56; B 305.36) 2.2; 5.2
 musco dulce (A 155.29) 2.3; 5.1

 nafe, agua (A 159.1) 2.2; 4.2; 5.1
 nafra, agua (B 301.42) 2.2; 4.2
 najnūfar (ár.) 3.3
 nardo (B 300.45) 2.2
 nardino (A 157.40; B 302.15) 2.2
 negilla (B 298.42; B 302.49) 2.1
 nenufar (A 156.8; A 161.40) 1; 2.2; 3.3
 nenunfar (B 298.11) 1; 2.2; 3.3
 neununfar (B 305.8) 1; 2.2; 3.3
 nīlūfar (per.) 3.3
 nuezes noscadas (B 297.41) 2.4; n. 26

 olei (A 157.31) 2.7

- oleo (B 298.13) 2.7
 olio (A 157.33 *pássim*) 2.7
 opio (B 298.39; B 300.34) 2.1; n. 27
 ordio (B 302.47) 2.1
 orpiment (cat.) 3.5
 orpimente (B 303.55) 2.5; 3.5
 ortensis, croci (A 161.39) 2.2
 ortigas (B 300.37) 2.2
 oruga (A 162.19; B 301.44) 2.1
 oxicrocio (B 298.3) 2.3; 3.1; 5.3
 oximel (B 302.5, 6, 7; A 158.20, 29, 30) 2.3; 5.1
 oxisacre (B 302.9) 2.3
 oxizacre (A 158.26, 27) 2.3; n. 5
- palomillo n. 21
 papaberis (A 156.14) 2.1
 papaveris (A 158.17) 2.1
 paradisi, grana (A 163.13) 2.1
 parra (B 297.4, 5) 2.8; 3.1
 parreta 3.1
 pebre (A 157.19, 27) 2.4; 3.5; 4.1; n. 61
 pebrellon (B 298.57) 2.4; 3.5; 4.1; 5.3
 pelitre (B 298.36) 2.2; 2.4; 3.4
 peonia (B 299.4; 300.36; 301.34) 2.1
 peonie, aqua (A 159.17) 2.1
 peregil (B 300.20) 2.1; 2.4
 perol (cat.) 3.5
 perola (B 296.21, 24) 2.8; 3.5; 4.1
 peroliquo (B 297.31) 2.8; 3.5; 4.2; 5.1
 philantropos n. 22
 piedra negra (B 297.38) 2.5
 piedra sanguina (B 297.42) 2.5
 pilma (B 303.47) 2.1
 pimienta (B 303.3, 4) 2.1; 2.4
 pilule (A 160.32 *pássim*) 2.7
 pindola (B 303.17 *pássim*) 2.7; 4.2
 pinpinelle, aqua (A 159.30) 2.1; 2.4
 pinyon (A 164.38) 2.2; 4.2
 piñon (B 302.53) 2.2
 PYRĒTHRUM (lat.) 3.4
 plantájn (moz.) 4.2
 plantayna (B 298.33; B 301.36) 2.1; 4.2
 polipodio (A 162.6; B 298.52) 2.2
 poncem 3.1
 ponzil (B 300.18) 2.2; 3.1; 5.1
 populeon (B 299.17; B 305.28) 2.3; 5.2
 porcilla n. 36
 pot (cat. o fr.) 3.5; n. 57
 pote (B 298.28 *pássim*) 2.8; 3.5; 4.1; n. 60; n. 57
 prasio (B 301.58) 2.5; 5.1
 premsa (cat.) 3.5
 prensilla (B 297.19) 2.8; 3.5
 psilii (B 298.50) 2.1
 psilio (B 300.32) 2.1
- qírřim (ár.) 3.3
 quitameriendas n. 23
- rabossa (B 298.18) 2.1
 ranas, emplastro de (B 297.35) 2.3
 receptario (B 294.4, 6, 7, 8, 10; B 297.48) 2.8
 redoma (B 296.26 *pássim*) 2.8; 3.1
 redomica (B 296.37 *pássim*) 2.8; 3.1; 4.2
 regalicia (B 302.10) 2.2; 3.5
 regalissia (cat.) 3.5
 resuntibi (A 155.47) 2.5
 reubarbaro (A 160.32) 2.2; 5.3
 riobarbaro (B 297.34; B 303.17, 32) 2.2; 5.3
 romero (B 301.32; B 303.59) 2.1
 rosa (B 296.37 *pássim*) 2.2
 rossas (B 303.38; B 302.59) 2.2
 roz (B 297.20) 2.1; 3.3
 rubb (ár.) 3.3
 rubia de tintureros (B 299.1) 2.4; 5.2
 ruda (B 301.9; 305.37) 2.1
 ruibarbo n. 34
 ruzz (ár.) 3.3
- sal gema (B 300.50) 2.5
 salbie, aqua (A 160.19) 2.2
 salte compas (B 300.55) 2.5
 sambucini, olei (A 157.31) 2.3; 5.1
 sampsuchino n. 45
 sandalos (B 304.32, 33, 35) 2.1
 šarâb (ár.) 3.3
 scabrose (A 159.6) 2.1; 5.3
 scalara (B 296.48) 2.8

ESTUDIO LÉXICO SOBRE EL GREMIO DE LOS APOTECARIOS

- scrofularia (B 300.5) 2.6; 5.1
 scrofularie, radices (A 163.8) 2.6
 semola (A 162.36) 2.4; 3.4
 sena (B 303.51) 2.1
 senet (A 162.34) 2.1
 servarum, aqua (A 160.5) 2.2
 sinfitii, conserve (A 156.6) 2.1
 siropo (it.) 3.4
 sirupi (A 157.46 *pássim*) 2.7; 3.4; 5.2
 smeraldum, confectio (A 155.43) 2.5
 solano n. 29
 solatri, aqua (A 159.28) 2.1
 spatula (A 163.40; B 297.11,17) 2.8.
 spatulero (A 163.40) 2.8
 squiletico, oximel / vinagre (A 158.20;
 160.20; B 298.14) 2.1
 sticados (A 158.18; A 160.1; A 161.35)
 2.1; 5.3
 storaces (B 301.14) 2.2; 2.4
 SÜBCRÖCĒUS (lat.) 3.1
 suc (B 303.38 *pássim*) 2.7
 suci (A 158.45 *pássim*) 2.1; 2.7
 suco (B 296.37 *pássim*) 2.7; 4.2
 súkkar (ár.) 3.3
 summâq (ár) 3.3
 sum(m)aq (aram.) 3.3

 tamarici, aqua (A 159.15) 2.1
 tamarisco n. 30
 tamis (fr.) 3.4
 tamiçes (B 293.5) 2.8; 3.4
 tapsiae, radicibus (B 299.25) 2.2
 tarantăra (lat. vulg.) n. 62
 tenagica (B 297.9) 2.8; 4.2
 tenaja (B 297.24,26) 2.8
 tendillas (B 297.14, 52) 2.8
 timi, aqua (A 160.8) 2.6; 5.1
 tinaja (B 294.23; B 296.27) 2.8
 tarongina (cat.) 3.5
 torongina (B 302.55) 2.2; 3.5; 5.2

 trementina (B 304.57) 2.2
 triaca (A 155.33, 41; B 304.11; B
 305.2) 2.3
 triafarmacum (B 298.5) 2.3
 tribuli, aqua (A 159.44) 2.1
 trifera magna (A 155.27) 2.1
 trium sandalorum (B 304.35) 2.1
 túrbid (ár.) 3.3
 turbit alexandrino (B 300.25) 2.2; 3.3
 turmentilla (B 300.11) 2.1
 turunğân (ár.) 3.5
 tutia (B 304.42) 2.5; 3.3; n. 51
 tütüyâc (ár.) 3.3

 uncto (B 305.28 *pássim*) 2.7
 ungüento (B 297.5 *pássim*) 2.3; 2.7

 vacinica (A 155.7) 2.8; 3.1; 4.2
 venjoy (B.301.14) 2.2; 3.3; 3.5
 verberis (B 304.5) 2.2; 3.3
 verdet (cat.) 3.5
 verdete (B 304.18) 2.4; 3.5; 5.1
 verdolaga n. 36
 viola (B 302.33 *pássim*) 2.2
 visanzes (B 302.3) 2.1; 4.2; 5.3
 vorraginis, conserve (A 156.17) 2.1

 xarabe (B 302.1 *pássim*) 2.7; 3.3
 xarave (B 297.14) 2.7; 3.3

 ypericon (B 298.20) 2.1
 yreos (B 304.26) 2.1
 ysopo (B 301.18) 2.1

 za'farân (ár.) 3.33
 çafran (B 302.21, 44) 2.1; 2.4; 3.3
 zâit (ár.) 3.3
 zaranda 4.2; n. 62
 çumo (A 162.35; B 298.23, 24) 2.7
 çumaque (B 298.35) 2.4; 3.3